



APELES MESTRES

CUENTOS VIVOS

SÉRIE PRIMERA

CUENTOS VIVOS

DEL MISMO AUTOR

CUENTOS VIVOS

SERIE SEGUNDA

(UN TOMO)

**El Campanero Barnabas
Del Cielo a la Tierra
Todo por el Arte
Conseja**

Queridos niños:

En estos cuentos vivos, tan originales, de asunto tan chispeante, ameno y atractivo, y de dibujo siempre fácil, garboso y espontáneo que ahora vais a saborear, puede decirse que se revela en toda su integridad una de las múltiples fases de Apeles Mestres: el humorismo gracioso y agudo, limpio de toda intención malévola, que convida a la risa franca sin dejar en el alma ni el sedimento más leve de amargura o de sarcasmo.

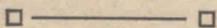
Felicitáos, pues, de que Apeles Mestres os dedique ahora estos cuentos, y reid y regocijáos con La Comisión, El Campanero Barnabas, etc., etc., como lo haríais con juguetes propios de vuestra edad.

La amistad que ahora desde niños contraigáis con Apeles Mestres será el primer peldaño de la admiración que sentiréis por él cuando seáis capaces de aquilatar debidamente su obra entera de artista y de poeta. Entonces os asombraréis al considerar que el dibujante genial, por espacio de más de cuarenta años, cultivó los géneros más opuestos, con una fecundidad tal, que hace ascender su obra a más de 40.000 dibujos.

Entonces sabréis lo que no podríais sospechar ahora, y es que detrás del festivo y gracioso autor de El Conde Tal, La Sonda y La Comisión, se ocultaba un artista concienzudo, hábil y esmerado; un escritor originalísimo y siempre ameno, y un poeta exquisito, tanto por la riqueza de su imaginación cuanto por la clara transparencia de sus conceptos.

Entonces os enorgulleceréis de haberle amado desde niños.

J. Roca y Roca



25125

APELES MESTRES

LA COMISIÓN

Aventuras de tres sabios
y un burro



1. L'Académie des Liards et des Pots ayant été notifiée de l'apparition, près de Saint Vincent, de quelques amphores romaines, choisit parmi ses membres, trois des plus experts pour se rendre en commission prendre soin de la merveilleuse trouvaille.

1. The Academy of Oddities and Antiquities, having learnt that near San Vicente there had been discovered some old Roman pottery, has elected three of its members as a Commission, to go and take charge of the find.

1. Tendo noticia de que apareceram perto da Perna de Pau umas anforas romanas, a Academia de Sciencias de Caülhas elige a tres individuos da sua colectividade para que vão estudar o caso.

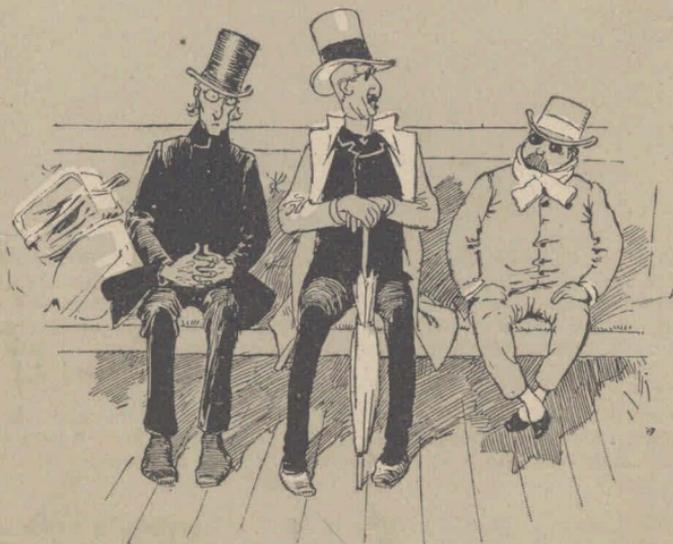
2. Cette Commission, pleine de noble et archéologique ardeur, prend le train qui doit la conduire à Saint Jean.

2. The said Commission, full of noble and archeological ardor, takes the train which will lead them towards San Juan.

2. Cuja Comissão, cheia de nobre e arquiologica alegria, toma o comboio que os deve conduzir até aos Olivais.



1. Noticiosa la Academia de Ochavos y Cacharros de que han aparecido cerca de San Vicente unas ánforas romanas, elige a tres individuos de su seno para que vayan en comisión a hacerse cargo del hallazgo.



2. Cuya Comisión, llena de noble y arqueológico ardimiento, toma el tren que la conduce hasta San Juan.

3. Une fois arrivée à Saint Jean, la Commission en plein parcourt la ville de fond en comble pour se procurer une voiture qui puisse la faire arriver à Saint Vincent, ce qui d'ailleurs n'est pas si facile qu'on pourrait le croire.

3. Arriving at San Juan, the whole Commission processes round the streets of the town to search for a vehicle to take them to San Vicente; which, it appears, is not so easy as civilized nations might suppose.

3. Uma vez nos Olivais, a Comissão percorre todas as ruas da cidade em busca de um vehiculo que os leve á Perna de Pau, o qual, segundo lhes parece, não é tão facil como presumem as nações civilisadas.

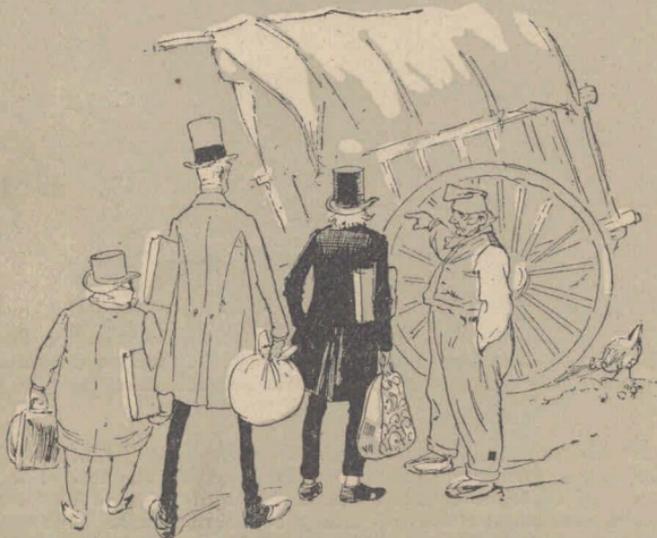
4. Après un tas de démarches, la Commission trouve un bonhomme qui met à sa disposition une vieille charrette toute détraquée, mais une charrette en somme. C'est tout ce qu'il peut mettre à la disposition de ces dignes messieurs, car à cause du temps hélas! très long, que la charrette est hors service, il ne dispose pas même d'un mal criquet.

4. Finally, the Commission meets with a townsman who places at their disposal a cart, broken-down, it is true; but a cart. But, horses cannot be procured; as the said cart has been out of use for many years.

4. Finalmente, a Comissão dá com um cidadão que põe ao seu dispor um carro, por signal já muito entrado nos annos, mas carro no fim de contas. O que porem não lhes pode fornecer é animal, pois ha muitos annos que o carro, gozando dos rendimentos, nada fazia.



3. Llegada a San Juan, la Comisión en pleno recorre las calles de la población en busca de un vehículo que la traslade a San Vicente. Lo cual, al parecer, no es tan fácil como presumen las naciones civilizadas.



4. Finalmente, da la Comisión con un vecino que pone a su disposición un carro desportillado y viejo, es verdad, pero carro al fin. Lo que no puede procurarles es caballería, pues hace muchos años que el carro se halla fuera de servicio.

5. Cependant, par de nouvelles recherches, ils découvrirent un autre paysan, propriétaire d'une magnifique ânesse, sans harnais, il est vrai, mais une ânesse à la fin.

5. By dint of hard searching, however, they meet another worthy townsman who is the owner of a donkey; without harness it is true, but nevertheless a donkey.

5. A' força de procurar, dão com outro cidadão que tinha um burro. Sem arreios, é certo, mas no fim de contas um animal para o serviço.

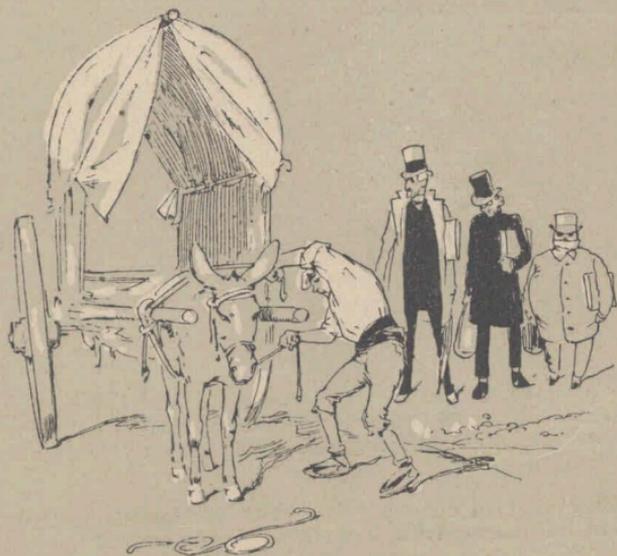
6. N'ayant pu trouver, malgré de continuelles recherches, les harnais nécessaires, avec la charrete du premier paysan, l'ânesse du second et le génie de tous, la Commission s'en sort de son mieux.

6. It being impossible, after very hard searching, to find any harness, the Commission put their heads together, and by the united aid of the intelligence of the said Commission, the cart of the first townsman, the ass of the second, and some rope, they eventually make both ends meet.

6. E como nem a força de indagar a Comissão encontra os arreios que necessita, com o carro do primeiro cidadão, o burro do segundo e o engenho de todos, se saíram do passo o melhor que puderam.



5. No obstante, a fuerza de indagar, dan con otro vecino dueño de un burro. Sin arreos, es cierto, pero al fin y al cabo es una caballería.



6. Y como ni a fuerza de indagar encuentra la Comisión los arreos que necesita, con el carro del primero, el burro del segundo y el ingenio de todos, se sale del paso lo mejor que se puede.

7. Hélas! Voilà nòtre Commission désolée. Il n'y a pas moyen de trouver personne qui puisse les accompagner jusqu'a Saint Vincent; tous les habitants de Saint Jean, pas trop nombreux, son en vendange, travail qu'ils ne peuvent pas abandoner. A vrai dire, ceci n'est pas un obstacle; le chemin est plat et courte la distance (quatorze heures seulement...)

7. After all this, they cannot find anybody to drive them to San Vicente, as the villagers are all late with their vintage. But this is not important; the road is flat, the distance short (fourteen hours...)

7. Outra! O que não se encontra nos Olivais é quem acompanhe a Comissão á Perna de Pau, pois todos os cidadãos andam muito atarefados com a politica. Mas isto é o menos, o caminho é plano, a distancia curta (quatorze horas unicamente...)

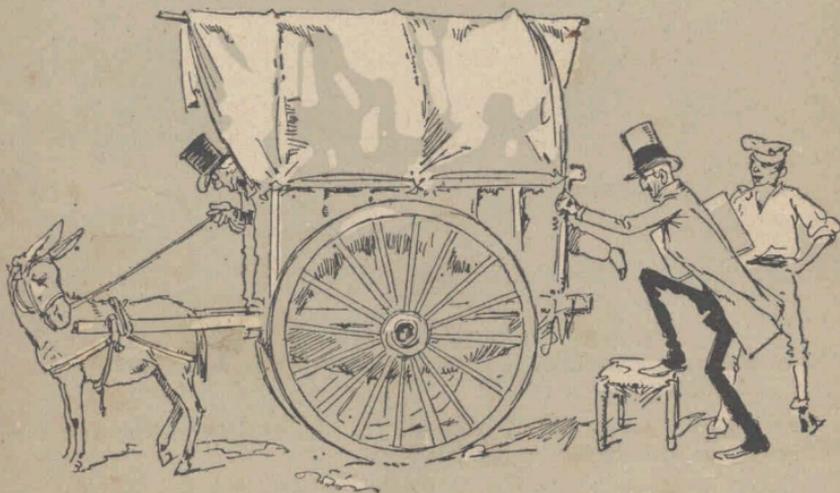
8. L'itinéraire a été fixé avec une telle precision qu'il n'y a pas moyen de s'égarer. Ainsi donc, messieurs les voyageurs en voiture, s'il vous plait.

8. They mapped out their road with such precision that it was impossible to lose themselves, took their places, and off!

8. E com tanta precisão traçado o itinerario, não ha maneira de se perder. Que fazer, senhores!... A Comissão sóbe ao carro e... arre burro!



7. ¡Otra! Lo que no se encuentra en San Juan es quién acompañe la Comisión a San Vicente, pues sus escasos vecinos andan muy atareados con la vendimia. Pero esto es lo de menos; el camino es llano, la distancia corta (catorce horitas...)



8. Y con tanta precisión trazado el itinerario, que no hay medio de perderse. ¡Qué ha de haber, señores! Y sube la Comisión al carro, y jarrea!

9. En allant de part et d'autre, le temps a vite passé et au moment de se mettre en route la nuit s'avance rapidement.

9. Unfortunately, so much time has been wasted in preparation, that when the Commission sets out on its way, it begins to get dark.

9. A verdade é que se gastou tanto tempo com idas e voltas, que começa a escurecer quando a Comissão se poz a caminho.

10. Peu de temps après, la nuit se fait si noire, que la Commission en plein décide s'endormir et laissent l'ânesse marcher à son gré.

10. And as night falls, the Commission all falls fast asleep and the donkey goes whither his fancy leads him.

10. E surpreendo-os a noite, a mui digna Comissão decide por unanimidade de votos deitar-se a dormir deixando ao criterioso burro o encargo de servir de locomotora e de guia.



9. La verdad es que se ha gastado tanto tiempo en idas y venidas, que empieza a obscurecer cuando la Comisión emprende su camino.



10. Y viniéndose la noche encima, se duerme la Comisión en pleno y empieza a andar el burro por donde su buen criterio le guía.

11. Mais l'ânesse, avec une philosophie tout à fait personnelle de sa race se dit: «Des savants et des ânes c'est la même chose», et s'endormit aussi.

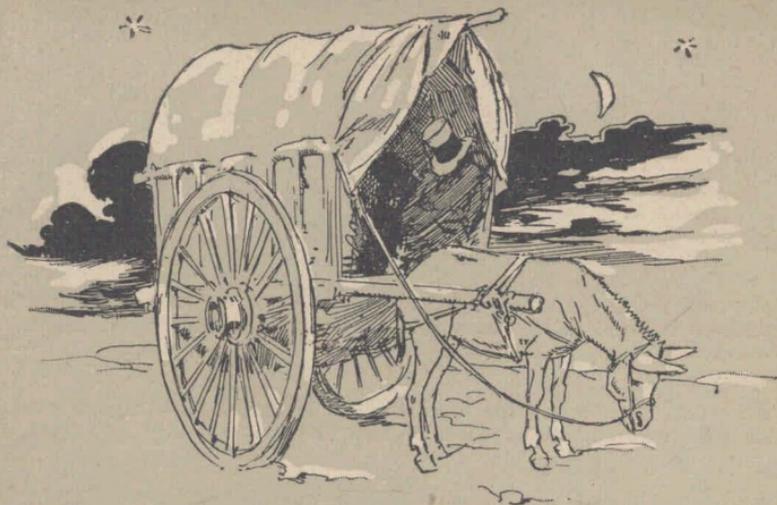
11. Until the bold donkey—pure philosopher—thinks that wise man or donkey is about the same thing in the end and also falls asleep.

11. Até que parando-se—filosofo de pura raça—se poz a pensar: «sabios e burros são a mesma cousa...», e poz-se também a dormir.

12. Au lever du soleil la Commission se reveille et toujours de son plein, s'assure de ne pas savoir l'endroit où elle se trouve en ce moment.

12. At daybreak the whole Commission awakens and unanimously confesses that they don't know where they are.

12. Ao amanhecer, desperta-se a Comissão, e confessam que não sabem onde estão nem qual o caminho a seguir.



11. Hasta que el muy pícaro—filósofo de pura raza—, se dice: «sabios y burros todos somos unos...» y se duerme también.



12. Al amanecer se despierta la Comisión en pleno y confiesa con unanimidad que nadie sabe adónde va ni dónde se halla.

13. En vue de quoi toujours d'accord, il est décidé de trouver quelqu'un qui puisse indiquer à la Commission le chemin à suivre pour arriver à Saint Vincent.

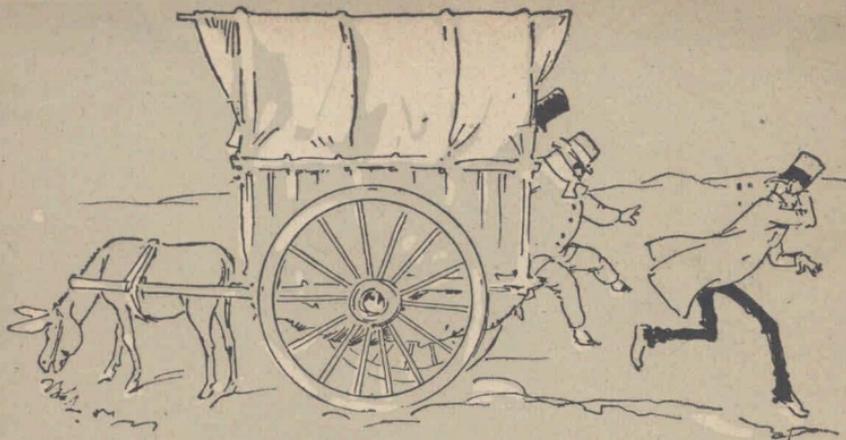
13. And the Commission decides—still unanimously—to go in search of someone who will direct them to San Vicente.

13. E decidem ir em busca de alguem que lhes ensine o caminho da Perna de Pau.

14. Peu de temps plus tard ils trouvent leur homme, un paysan, malin comme presque tous les paysans, lequel, en prévision d'une plaisanterie de la part de ces gros messieurs, décide leur indiquer le chemin opposé à celui qui doit les conduire à Saint Vincent.

14. This someone was a labourer; a good man, but as smart as are all his species; so smart, that in case these gentlemen should be having a joke at his expense, he indicated the road exactly opposite to that of San Vicente.

14. Foi êste um labrador—bom homem, mas esperto com todos os da sua especie—tão esperto, que pensando que aqueles senhores se divertiam a sua custa, lhes ensinou o caminho opôsto.



13. Y decide la Comisión—siempre en pleno—ir en busca de alguien que les indique el camino de San Vicente.



14. Fué éste un labrador—buen hombre, pero listo como todos los de su especie—; tan listo, que por si acaso aquellos señores se divertían con él, les indica el camino opuesto.

15. Chemin que la Commission suit avec une confiance sans limites.

15. And the Commission proceeded in all confidence.

15. E a Comissão segue muito confiada.

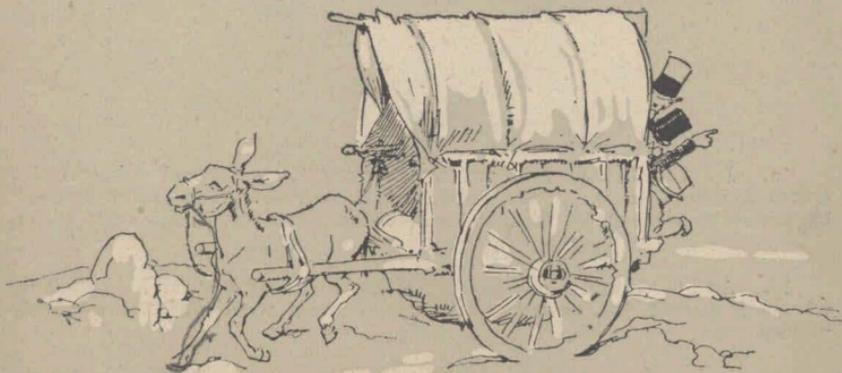
16. Dans l'attente du but désiré, ils passent en route toute la journée sans aucune plainte et dans un isolément incroyable, tout à fait comme s'ils se trouvaient en plein désert.

16. And, going and going, the whole blessed day passes without their discovering the slightest trace of human existence.

16. E, anda que anda, caminham todo o santo dia sem descobrirem alma viva.



15. Y la Comisión lo sigue muy confiadamente.



16. Y, anda que más anda, transcurre todo el santo día sin que se descubra indicio de humana vivienda.

17. Il est bien clair que les heures du jour passées, la nuit revient et notre Commission, sans laisser jamais son plein, s'endort aussi une fois de plus.

17. Once more cometh the night and the Commission falls asleep.

17. Uma vez cerrada a noite, volve a Comissão a dormir.

18. L'ânesse, laissée de nouveau à son gré, monte par des endroits semés de tels obstacles qu'elle ne peut pas les franchir aisément et renverse la charrette avec notre illustre Commission dans son intérieur.

18. And the donkey, still going whither his fancy leadeth him, ascends where he should not ascend and upsets the cart with the illustrious travellers.

18. E andando o burro por onde lhe guia o seu bom criterio, sóbe por onde n'unca devia ter subido, e faz voltar o carro com os illustres expedicionarios.



17. Pero una vez cerrada la noche, vuelve a dormirse la Comisión en pleno.



18. Y andando el burro por donde le guía su buen criterio, sube por donde jamás debió subir, y vuelca el carro con los ilustres expedicionarios.

19. Ce petit contretemps les ayant reveillés subitement, ils se disposent, avec un entrain sans égal, à redresser la voiture (passez le mot) et l'ânesse, besogne un peu supérieure à leurs forces et qui les fit passer bel et bien toute la nuit.

19. In rubbing their eyes, picking up the cart and standing the donkey on its feet they pass the whole precious night.

19. Em esfregar-se os olhos, em levantar o carro e o burro, se perdeu aquela preciosa noite.

20. Le soleil éclairait déjà tout l'univers lorsqu'ils arrivaient à mettre en place la charrette et l'ânesse, mais malheureusement pour eux, pas un de ses rayons (du soleil, bien entendu) n'avait eu la puissance nécessaire pour les éclairer et les mettre dans le vrai chemin à suivre.

20. And although the rising sun illuminates the entire universe, not one of its rays is sufficiently powerful to dissipate the dark doubts as to which was the right road to take.

20. E ainda que o nascente sol iluminasse o vasto universo, nenhuns dos seus raios foi bastante poderoso para fazer dissipar as duvidas acerca do caminho que deviam seguir.



19. En restregarse los ojos y en levantar el carro y el burro, se derrochó entera aquella preciosa noche.



20. Y aunque el naciente sol iluminó el vasto universo, ninguno de sus rayos fué bastante poderoso para disipar las tenebrosas dudas acerca el camino que debía seguirse.

21. Mais comme on ne doit jamais désespérer, voilà la Providence qui protège une fois de plus nos illustres académiciens et leur présente un brave campagnard qui de toute sa bonne fois leur fait savoir qu'ils arriveront à Saint Vincent après une petite promenade de vingt-huit heures.

21. Until another countryman, also a good man, but not so smart as the other, directed them correctly, but informed them that it was twenty-eight hours to San Vicente.

21. Até que outro camponês, bom homem também, mas menos esperto que o primeiro, os encaminha bem, advertindo-os porém de que necessitam umas trinta horas para chegar a Perna de Pau.

22. Vous trouverez drôle de ne pas savoir encore si cette Commission se nourrissait-elle. Oui, mes chers amis, elle se nourrissait à merveille, mais voilà qu'elle a fini toutes ses provisions et ils n'ont plus rien les trouvant à ce moment historique affamés, les vituailles finies et accablés de fatigue. Ils se décident, donc, après une séance solennelle, à *phyloxerer* une vigne qui leur offrait ses magnifiques raisins.

22. «And didn't the Commission have anything to eat?», you ask; well, the only thing these hungry people could do after having finished their own scanty rations, was to eat the grapes that grew by the wayside.

22. —E não comia esta Comissão?—preguntarão os leitores. Pois não haviam de comer! Tanto assim, que os seus membros, acossados pela fome e esgotadas as ascassas virtualhas que levavam, se viram na dura necessidade de *filoxar* n'uma vinha.



21. Hasta que otro campesino, buen hombre también, pero menos listo que el primero, les dirige de buena fe, si bien les advierte que necesitan veintiocho horas para llegar a San Vicente.



22. —¿Y no comía esta Comisión?—, preguntarán ustedes. ¡Pues no había de comer! Tanto es así, que sus individuos, acosados por el hambre y agotadas las escasas vituallas que llevaran, se vieron en la dura necesidad de *filoxerar* una viña.

23. Un garde champêtre trouva plus expéditif que le naturel procès verbal, les avertir de la contrevention des lois et de son zèle pour l'accomplissement de ses sacrés devoirs, avec quelques coups de fusil.

23. For which offence, a guardian with slight humanitarian principles but zealous in the duties of his office, shot at them.

23. Por cujo peccado, dignou-se disparar-lhes alguns tiros um guarda menos humanitario que zeloso no cumprimento dos seus sagrados deveres.

24. Notre Commission se renseigne soigneusement et d'elle même, de la façon indirecte dont le garde champêtre fait valoir son autorité sur la vigne et se dispose à continuer son malheureux voyage.

24. At which the Commission unanimously decided to return to their cart and continue their journey.

24. A cuja indirecta, dando-se por entendida a Comissão, volve ao carro para proseguir a azarosa viagem.



23. Por cuyo peccadillo, dignóse hacerles algunos disparos un guarda menos humanitario que celoso en el cumplimiento de sus sagrados deberes.



24. A cuya indirecta, dándose por entendida la Comisión, vuelve al carro y a proseguir su azaroso viaje.

25. Mais, oh malheur! La troisième nuit arrivée le sommeil arrive aussi pour la troisième fois au sein de notre Commission et le bon sens de notre ânesse mis à preuve pour la troisième fois luit fait gravir une côte si prononcée...

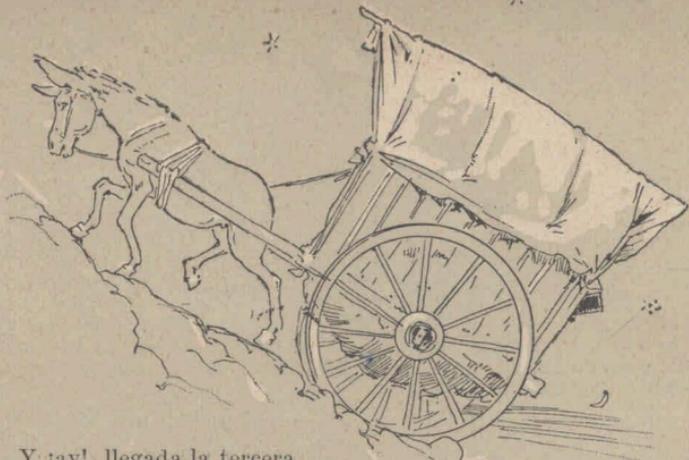
25. And naturally when the third night arrived, the Commission went to sleep for the third time, and the donkey, still going where his fancy led him, wandered up an incline so steep...

25. E, ah!, chegada a terceira noite, dormiu-se a Comissão pela terceira vez, e guiado novamente pelo burro filosofo, chega a uma serra tão inclinada...

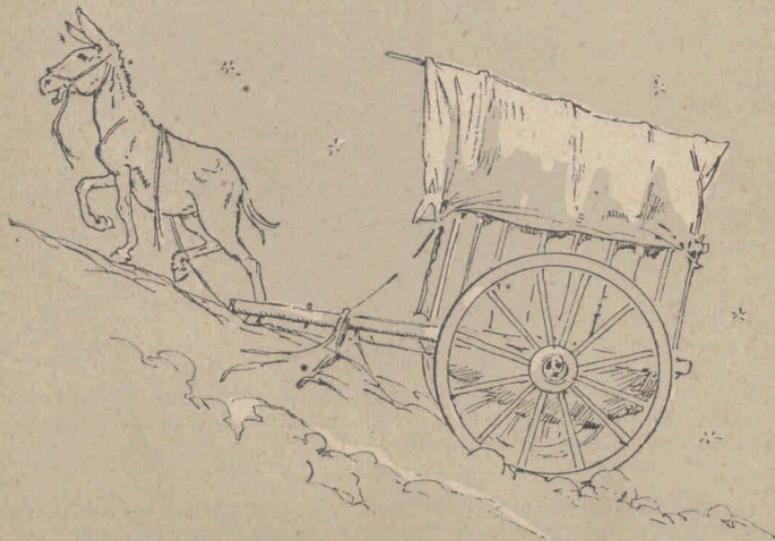
26. qu'après avoir tiré de toutes ses forces, elle cassa les cordes qui l'attachaient d'une façon si ingénieuse à la charrette, et voilà que notre Commission reste sur les lieux sans que rien ne vienne troubler son doux sommeil, pas même la disparition du plus indispensable de ses compagnons de voyage.

26. that by pulling and pulling he managed to break the ropes that held him, and there remained the Commission, whose sweet sleep was entirely undisturbed by the loss of their most valuable travelling companion.

26. ... que a força de puxar romperam-se as engenhosas ataduras que o sugcitavam, e ali ficou engravada a Comissão, sem que o seu doce sonho se ressentissem da perda do mais indispensavel dos companheiros de viagem.



25. Y ¡ay!, llegada la tercera noche, durmióse la Comisión por tercera vez, y guiado nuevamente el burro de su buen criterio, llega a una cima tan empinada...



26. que a fuerza de tirar rompiéronse las ingeniosas ligaduras que lo sujetaban, y allá quedó clavada la Comisión, sin que su dulce sueño se resintiera de la pérdida del más indispensable de los compañeros de viaje.

27. Nous n'avons pas besoin de vous faire part de l'étonnement de nos trois académiciens lors de leur reveil en se voyant abandonnés au milieu de la colline...

27. Imagine the scene next morning, when the Academicians awoke and found themselves abandoned in the midst of a mountain!...

27. Pensem os leitores na cara que fariam os academicos quando despertaram e se acharam abandonados n'uma serra sem a sua querida alimaria...

28. au sommet de laquelle ils grimperent lestement avec le plus profond désir de découvrir le déserteur, et c'est là que vous allez nous permettre de les laisser un peu de temps.

28. the crest of which they breasted, anxious to discover the deserter; where with your permission, we will leave them for the moment.

28. caminharam anciosos de descobrir o desertor, e onde, com a sua licença, os deixaremos por agora.



27. ¡Figúrense ustedes la cara que pondrían los académicos al despertar y hallarse abandonados en mitad de un cerro!...



28. cuya cúspide escalaron ansiosos de descubrir al desertor, y en donde, con permiso de ustedes, les dejaremos por ahora.

29. Notre ânesse, une fois défaite des liens qui l'attachaient à la charrette et aux académiciens, lança un coup d'oeil aux alentours, et trouva que le monde est beau, grand et bon.

29. And the Donkey, beside himself with joy at finding himself in complete liberty, cast a glance over the face of the earth, and thought that the world was good, beautiful and great.

29. Não cabendo em si de contente ao sentir-se em completa liberdade, deita o burro uma vista d'olhos sobre a face da terra, e parece-lhe que o mundo é bom, bello e grande. Notar bem que era filosofo...

30. Et se secouant délicatement la poussière de son esclavage, s'érigea en seigneur et maître de tous ces parages.

30. And vigorously shaking off the dust of slavery, he declared himself lord of all he surveyed.

30. E sacudindo licenciosamente o pó da escravidão, se declara senhor absoluto dos pinhais e dos prados.



29. No cabiendo en sí de puro gozo, al sentirse en completa libertad, echa el burro una ojeada sobre la faz de la tierra, y le parece que el mundo es bueno, bello y grande.



30. Y sacudiéndose licenciosamente el polvo de la esclayitud, se declara señor absoluto de yermos y praderas.

31. Mais parfois, la fatalité s'acharne aussi avec les ânesses, et bondissant et badinant, notre bourrique émancipée, s'égara dans une forêt plus sombre que la Forêt Noire, elle même.

31. But luck, which also follows donkeys sometimes, would have it that he lost himself in a forest blacker than night.

31. Mas quiz a fatalidade—que tambem algumas vezes atinge os burros—que trotando descuidadamente, se internasse n'uma selva muito escura.

32. Une bande de voleurs avait pris possession de la forêt et faisant honneur à son métier s'emparèrent aussi de notre patiente et peu de temps libre ânesse sans aucune sorte de respect envers les droits citoyens, préchés en ce moment par de très grands et joyeux braiements. Un peu plus de générosité, messieurs les voleurs!

32. Where he met with some thieves, who knife in hand, violated all his ideas of liberty—thieves do not always respect good ideas of citizenship—and took him prisoner.

32. Onde encontrou uma quadrilha de ladrões, que violando o direito da independencia individual, o declaram prisioneiro.



31. Pero quiso la fatalidad—que también con los burros se ceba algunas veces—, que retozando descuidadamente, se internara en una selva más oscura que la de Núñez de Arce.



32. En donde se topó con unos ladrones en cuadrilla, que violando el derecho de ciudadanía—no todos los ladrones lo respetan—, se lo hicieron suyo.

33. Mais les voleurs ne comprennent rien en fait d'humanité et voyant s'approcher un voyageur qui ne semble pas maigre...

33. Great Scott! A traveller, not at all to be despised, is making his way through the forest...

33. Caspité! Um caminhante nada despreziável se aproxima pelo caminho que atravessa o bosque...

34. à l'abri de notre toujours aimable femelle de l'âne se disposent à persuader notre nouveau venu (de la façon que vous voyez) du soulagement qu'il trouvera en se débarrassant de sa bourse.

34. and the thieves safely ensconced behind the innocent ass, persuade the traveller to fork out his purse.

34. e servendo de triacheiro, o pobre animalito torna-se cúmplice dos ladrões que pretendem a recheada bolsa do viajante.



33. ¡Ojo al Cristo! Un viajero nada despreciable se acerca por el camino que atraviesa el bosque...



34. y parapetados los ladrones detrás del inocente animalito, persuaden al viajero que suelte la bolsa.

35. Ceci fait, ils lui permettent de continuer sa route, tout en ignorant, naturellement, qu'ils avaient dévalisé le maire de Saint Vincent lui-même.

35. After which, they allow him to proceed in peace, completely ignorant of the fact that he is the Mayor of San Vicente—the most mayoral of all mayors.

35. Depois do qual o deixaram seguir em paz o seu caminho, ignorando por completo que o campo das suas operações houvesse sido a bolsa do muito digno Regedor da Perna de Pau, a perola de todos os regedores havidos e por haver.

36. Et pendant ce temps là, notre Commission que faisait-elle? Nous la preprenons en train de discuter le proverbe mahométan qui dit: «Si Mahomet ne va pas a la montagne, celle-ci n'ira pas a Mahomet.»

36. And the Commission? After feeling convinced that if the mountain will not come to Mahomet, Mahomet must go to the mountain...

36. E a Comissão? Depois de se convencerem, por unanimidade de votos, que se o gato não vai ás filhós, as filhós não vão ao gato...



35. Después de lo cual lo dejan proseguir en paz su camino, completamente ignorantes de que es el mismísimo alcalde de San Vicente, el más alcalde de todos los alcaldes.



36. ¿Y la Comisión? Después de convencerse por unanimidad de que si Mahoma no va a la montaña, la montaña no irá a Mahoma...

37. complètement d'accord avec Mahomet, ils se lèvent rapidement et se mettent à la recherche de l'ânesse, des amphores romaines et de ce que vous trouverez de plus intéressant.

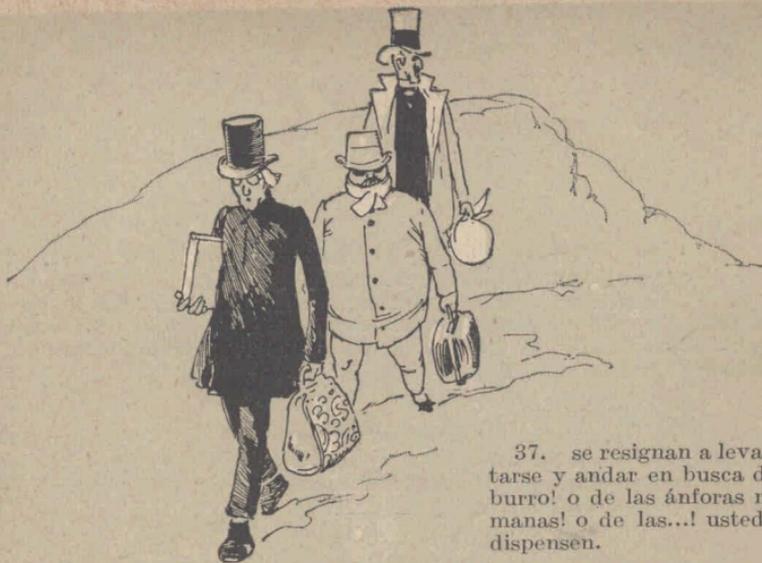
37. resigns itself to arising and going in search of the ass, the Roman pottery, or the—nearest café.

37. se resignaram a levantar e buscar o burro! as anforas romanas! ou o raio... perdõem-nos, senhores!...

38. Tout en poursuivant ses recherches, la Commission bénit la Providence qui se souvient des savants quand elle n'a rien à faire. Après une longue promenade ils découvrirent quelque chose qui avait toutes les ressemblances avec un lointain village.

38. Oh! Providence, that remembers even the wise men; Providence willed that by dint of walking and walking, the Commission should discover something which resembled a distant village.

38. Oh! Providencia, que até dos sabios te lembras, quando não tens mais nada para pensar!... A Providencia quiz que depois de andar séca e méca, a Comissão descobrisse uma cousa semelhante a uma aldeia vista ao contrario por um telescópio.



37. se resignan a levantarse y andar en busca del burro! o de las ánforas romanas! o de las...! ustedes dispensen.



38. ¡Oh Providencia, que hasta de los sabios te acuerdas, cuando no sabes de quién acordarte!... La Providencia quiso que a fuerza de andar y más andar, descubriera la Comisión algo como un pueblo lejano.

39. De qui d'ailleurs n'offrait déjà aucun doute d'après le témoignage d'un petit pâtre qui par dessus le marché assurait que le village qu'ils voyaient n'était autre que Saint Vincent lui-même et ce disant il montrait du doigt les ruines du château qui se présentait à eux comme sentinelle avancée. Ils décidèrent donc de se diriger sans perte de temps au but de leur voyage.

39. Which, as far as they could make out from the complicated ramblings of the gentleman in the picture, certainly was San Vicente in person; that is to say, the long desired village of San Vicente, with its famous old ruined castle.

39. Que vinha ser, segundo deduziram os nossos sabios, a nobre cidade da Perna de Pau em pessoa; digo, a anhelada cidade, com o seu ruinoso castello á laya de sentinela.

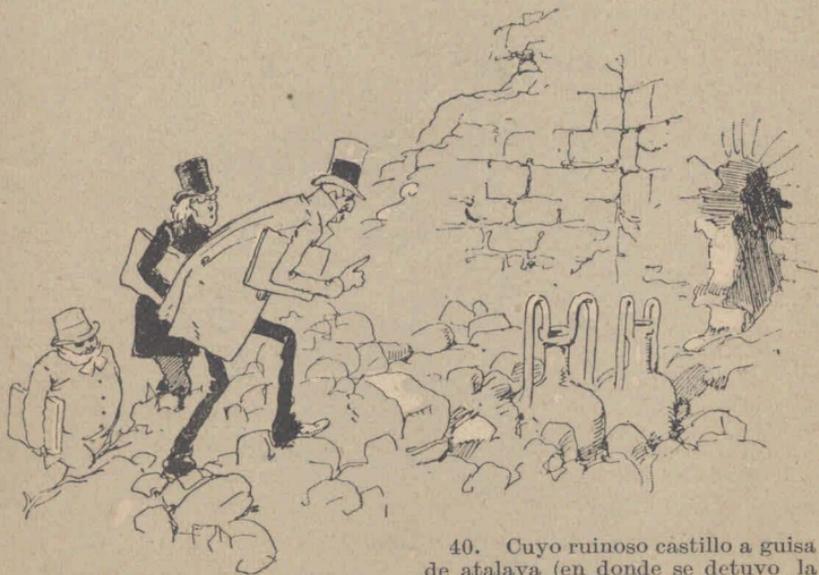
40. —Eureka!, s'écrièrent à la fois nos trois apôtres de l'archéologie une fois arrivés dans les ruines du château. Ils avaient lancé cette exclamation parce qu'ils avaient devant eux les fameuses amphores romaines qui devaient augmenter désormais le trésor de l'Académie qui comptait parmi ses membres nos trois illustres voyageurs...

40. Which famous old ruined castle (in which the Commission stopped to rest a moment) it was written that the abovementioned Roman pottery should be found...

40. Cujó castello á laya de sentinela (onde a Comissão fez alto para descansar um momento) quiz a Providencia acima citada, fosse o logar onde tinham aparecido as celebres anforas...



39. Que resultó ser, según se dedujo de los complicados razonamientos de un rabadán llovido del cielo, San Vicente en persona. Digo, el anhelado pueblo de San Vicente, con su ruinoso castillo a guisa de atalaya.



40. Cuyo ruinoso castillo a guisa de atalaya (en donde se detuvo la Comisión para descansar un momento) quiso la Providencia arriba citada que fuera el lugar en que habían aparecido las ánforas de marras...

41. vraiment, c'était un trésor, ce qu'ils avaient devant eux, car ils découvrirent d'abord un grande quantité de petites monnaies de Septime Sévère, de Vespasien ensuite et dernièrement d'Héliogabale.

41. containing a respectable quantity of the time of Severus; then remains of the period of Vespasian, and then of the epoch, perhaps, of... Hannibal.

41. contendo uma respeitavel quantidade de coroas (que sorte!...) de Séptimo Severo, a primeira vista, de Vespasiano depois..., e quem sabe senão de Heliogabalo.

42. En somme, un trésor numismate, et, répetons-le une fois de plus! un veritable trésor!

42. In a word: A numismatic treasure! A real treasure!

42. N'uma palavra: um tesoro numismatico! um verdadeiro tesoro!



41. conteniendo una respetable cantidad de ochavillos de Séptimo Severo, a primera vista; de Vespasiano luego..., y quizás, quizás de Helio-gábalo.



42. En una palabra: ¡un tesoro numismático! ¡un verdadero tesoro!

43. Les voleurs que nous avons eu l'honneur de vous présenter, habitués à ne pas perdre une minute surveillaient attentivement les démarches de nos trois expeditionnaires...

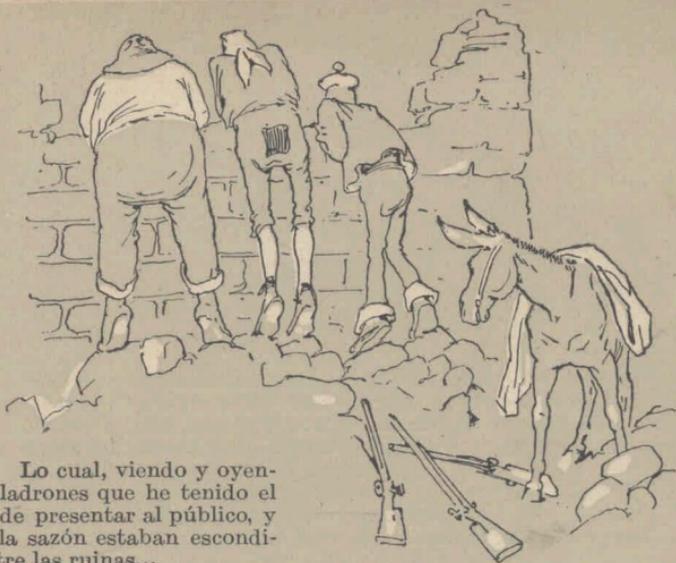
43. But, the thieves whom we have already had the honour of presenting to you, were hiding amongst the ruins, and watching and listening...

43. O qual, vendo e ouvindo os ladrões que tivemos a honra de apresentar aos nossos leitores, e que n'aquella ocasião se encontravam escondidos entre as ruínas...

44. qui se dirigent à la maison plus proche pour demander des outils necessaires à tirer hors terre les fameuses amphores...

44. whilst the Commission made its way to the nearest house to search for tools with which to unearth the treasures...

44. que, enquanto a Comissão se dirigia á casa mais proxima em busca das indispensaveis ferramentas para desenterrar as anforas...



43. Lo cual, viendo y oyendo los ladrones que he tenido el honor de presentar al público, y que a la sazón estaban escondidos entre las ruinas...



44. mientras la Comisión se dirige a la casa más cercana en busca de herramientas para desenterrar las ánforas...

45. comme les voleurs en fait de numismatique n'y connaissent rien, mais ils croyaient au trésor parce qu'ils avaient vu les monnaies, profitant la disparition de nos academiciens se disposent à enlever ce qu'ils pourront et parviennent à charger l'ânesse avec les vieilles amphores.

45. the robbers, not very scrupulous in matters numismatic, loaded the donkey with the treasure, the real treasure.

45. pouco escropolosos em materia numismatica, carregaram a burro com ellas, pensando que carregavam um verdadeiro tesoro.

46. Pendant tout ce temps, le maire de Saint Vincent, le maire plus maire de tous les maires, qui avait vu les voleurs se diriger vers le château, prit le chemin de son village por sonner le tocsin.

46. Meanwhile, the mayor of San Vicente, the most mayoral of all mayors, having followed the track of the robbers and having seen them take refuge in the ruins of the castle, rushed to the town to find a policeman.

46. Entretanto, o regedor da Perna de Pau—a perola de todos os regedores—tendo-lhes seguido a pista e vendo-os refugiarem-se no castello, foi correndo á cidade para avisar a formiga branca (aliás policia campestre).



45. poco escrupulosos en materia numismática, cargan con ellas al burro, figurándose cargar con un tesoro real y verdadero.



46. En tanto, el alcalde de San Vicente— el más alcalde de todos los alcaldes—, habiéndoles seguido la pista y visto refugiarse en el castillo, había corrido al pueblo para levantar el somatén.

47. Nos académiciens munis des outils nécessaires pour débarrasser les amphores des décombres entassés sur elles, se dirigent pleins d'émotion vers l'endroit où ils les avaient laissées.

47. The Commission, having found the necessary tools, made their way, palpitating with emotion, to the treasure-trove.

47. Providos os academicos das ferramentas necessarias para desenterrar d'entre os escombros o cobiçado tesoro, se dirigem palpitantes de emoção ao sitio onde o tinham deixado.

48. En même temps le tocsin sortait de Saint Vincent le plus secrètement possible.

48. At the same time, the police were leaving San Vicente with the mayor at their head.

48. Ao mesmo tempo sahia a policia campestre da Perna de Pau, sem fazer o menor ruido apesar de todos levarem os sapatos taxeados.



47. Provistos los académicos de las herramientas necesarias para sacar de entre los escombros el codiciado tesoro, se dirigen palpitantes de emoción al sitio en que lo dejaron.



48. Al mismo tiempo que el somatén salía de San Vicente con el mayor sigilo.

49. Cependant, le secret n'était pas suffisant, car les voleurs, qui avaient aperçu le tocsin, abandonèrent l'ânesse et les pots et s'enfuirent à pas de loup.

49. But the thieves, on learning of this, took to their heels and left the treasure—and the donkey—behind.

49. Apesar desta mobilização, os nossos respeitáveis gatunos não tiveram medo algum... posto que deitassem a correr e deixassem o burro com as competentes cangalhas.

50. —Eureka!, crièrent une seconde fois nos savants en vue de leur compagne de voyage qu'ils croyaient déjà perdue à jamais et qu'ils trouvaient miraculeusement chargée du trésor qu'ils étaient venus chercher.

50. It is hardly necessary to say that the Commission received their former travelling companion with open arms—all the more open on account of his being miraculously laden with the treasure.

50. Não necessitamos avisar os nossos leitores que a Comissão recebeu de braços abertos o seu ex-companheiro de viagem, que tão milagrosamente encontram com o tesoro.



49. No tanto que no se enteraran de ello los ladrones, los cuales echaron a correr, abandonando burro y tinajas.



50. ¿Necesito decirles a ustedes que la Comisión acogió con los brazos abiertos a su ex compañero de viaje, que tan milagrosamente hallaron cargadito con el tesoro?

51. L'apparition de l'ânesse, scène d'une tendresse ravissante, fut interrompue, sans aucun sorte de respect par le tocsin ayant en tête le maire lui-même. Ils espéraient saisir les voleurs...

51. What made the scene all the more pathetic was the fact that the policemen, headed by the mayor, thought that they had discovered the thieves when they saw the ears of the donkey...

51. Scena patetica por demais, assim lhe pareceu a policia, pois intendeu por bem pôr ponto final ás demonstrações de simpatia; e o regedor tendo visto as orelhas do burro pensou que os ladrões estavam como da outra vez intrincheirado detraz d'elle, e deu ordem para começar o assalto...

52. qui capitulèrent à la première et douce notification, heureusement pour eux...

52. fortunately the Commission surrendered at the first intimation...

52. os quaes se renderam a primeira voz, afortunadamente para elles...



51. Escena por demás patética, que interrumpió el somatén, capitaneado por el alcalde, que por las orejas conoció el paño; digo, que por el burro creyó reconocer a los ladrones...



52. los cuales se rindieron a la primera intimación, afortunadamente para ellos...

53. permettant de cette façon d'être conduits, avec une amabilité sans pareil et accompagnés du comprobante du dévalisement qui en ce moment entourait les amphores...

53. and, together with the unlucky donkey and the Roman pottery...

53. e juntamente com o corpo do delito, a maldita cinta com que os ladrões tinham sugeitado as anforas...

54. et enfermés dans la cave de monsieur le maire, cave qui servait de prison comunale parce qu'il n'y en avait pas d'autre.

54. the Commission was conducted to the cellar of the Mayor and locked up therein; which cellar, for want of a better place, served the purpose of a national prison.

54. foram conduzidos e encerrados na adega do regedor, que á falta de outra melhor, fazia as vezes de cadeia principal.



53. y que juntamente con el cuerpo del delito, la maldita faja con que los ladrones habían sujetado las ánforas...



54. fueron conducidos y encerrados en la bodega del alcalde, que a falta de otra mejor, hacía las veces de cárcel nacional.

55. Après de longues et angoissantes heures passées dans l'attente du jugement, voilà le Tribunal constitué qui commence à les interroger avec une inexorabilité exemplaire.

55. There, in that obscure law-court, after long and anxious hours, was constituted an inexorable Tribunal, which commenced by taking note of the declarations.

55. Ali, d'aquelle lugubre recinto, depois de largas horas de angustias, se constituiu um Tribunal, que começou a tomar as declarações.

56. Vue l'obstination avec laquelle nos accusés nient toute sorte de délits commis par eux, obstination qui n'est pas d'accord avec la preuve du dévalisement de monsieur le Maire, témoigné en ce moment par le lien des amphores, le tribunal affirme la culpabilité des malfaiteurs...

56. In view of the obstinacy of the accused in refusing to answer questions, and in view of the fact that the scarf stolen from the Mayor the previous day was a serious piece of circumstantial evidence against them...

56. Em vista da obstinada negativa em que se encerraram os acusados, e atendendo que a cinta roubada no dia anterior pertencia ao Excmo. Sr. Regedor da Perna de Pau, mandam os ladrões...



55. Allí, en aquel lóbrego recinto, después de largas horas de angustias, se constituyó un Tribunal inexorable, que empezó a tomarles declaración.



56. En vista de la obstinada negativa en que se encierran los acusados, y atendido—esto es—atendido que la faja robada el día anterior al Excmo. señor Alcalde, habla muy alto contra los malhechores...

57. et les confie, avec les preuves du vol à messieurs les gendarmes...

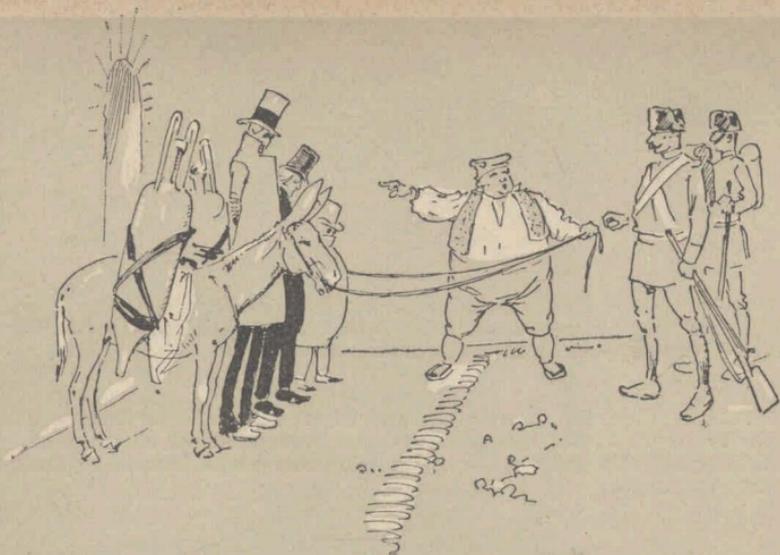
57. they, together with the donkey, the scarf and the pottery, were handed over to the military police...

57. com o burro, a cinta, as anforas e uma parelha de bufos... para não se aborrecerem durante o caminho...

58. par un moyen de locomotion très commode et rapide, comme vous voyez, ils se dirigent à la prefecture proclamant de ce fait les délices de la civilisation moderne.

58. who forced them to *walk* to the capital to be given over to the superior authority—let it be said to the shame of present day Society.

58. á proxima cidade, para serem entregues as auctoridades superiores, doloroso é dizer-lo para vergonha da sociedade actual.



57. confiados burro, faja, ánforas y Comisión, a una pareja de la benemérita...



58. son llevados *de paso* a la capital, para ser entregados a la autoridad superior. Doloroso es decirlo para vergüenza de la sociedad actual.

59. Et voilà notre Commission devant monsieur le préfet! Par hasard se monsieur était le président né de l'Académie des Liards et des Pots et délivra nos savants de la honte d'avoir été arrêtés.

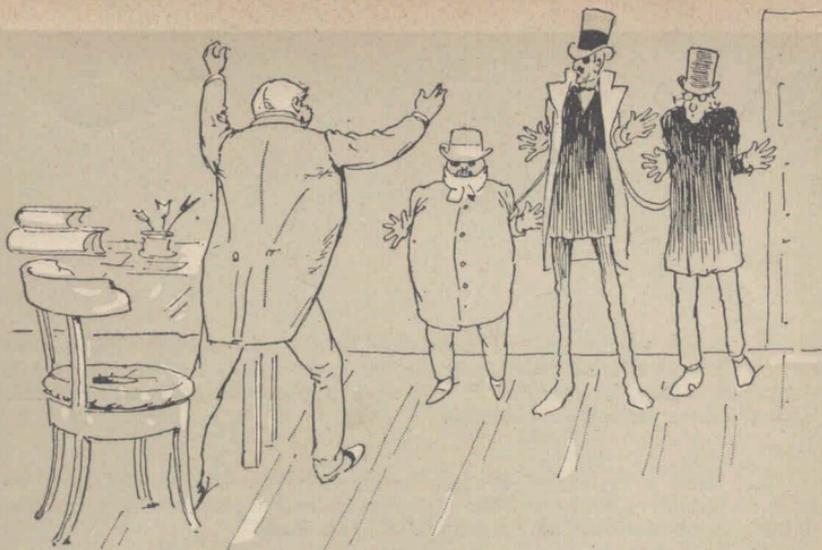
59. And thus the Commission arrived at the civil Governor's! But thanks to the fact that the said Governor was president of the Society of Oddities and Antiquities, the Commission was set at immediate liberty without enquiry.

59. Assim chegou ao Governo civil a Comissão! Mas por casualidade o governador era presidente benemerito da Academia de Sciencias de Cacilhas, que imediatamente pôz os nossos sabios no olho da rua mais depressa que o diabo esfrega o dito.

60. Et c'est vraiment avec un grand orgueil et avec une reconnaissance sans limites vers l'ânesse qui portait d'une façon inexplicable les fameuses amphores qu'ils étaient allés chercher, que nos trois voyageurs allaient remettre à l'Académie ce précieux trésor.

60. With legitimate pride and a feeling of eternal thanksgiving towards the donkey, which had so inexplicably been loaded with the precious burden, the Commission duly handed over their treasure trove to the Academy.

60. E com legitimo orgulho e eterno agradecimento para com o burro que por tão inexplicavel modo tinha carregado a preciosa carga, a Comissão fez entrega d'ella na Academia.



59. ¡Así llegó al Gobierno civil la Comisión! Pero merced a ser el Gobernador presidente nato de la Academia de Ochavos y Cacharros, fué inmediatamente puesta en libertad sin averiguación de hechos.



60. Y con legítimo orgullo y eterno agradecimiento hacia el burro, que por tan inexplicable modo había cargado con la preciosa carga, la Comisión hizo entrega de ella a la Academia.

61. Nous avons dit que la reconnaissance de nos expéditionnaires envers l'ânesse n'avait pas de limites, et c'est vrai, et à tel point, que la Commission pour la dernière fois et de son plein, proposa à l'Académie de la nommer membre honoraire.

61. With a feeling of eternal thanksgiving towards the donkey, we said; so much so, that the Commission proposed to the Academy his (the donkey's) nomination as corresponding member.

61. Com eterno agradecimento para com o burro, dissemos: tanto assim, que a Comissão, para que constasse, propôz á Academia que o nomeassem socio correspondente.

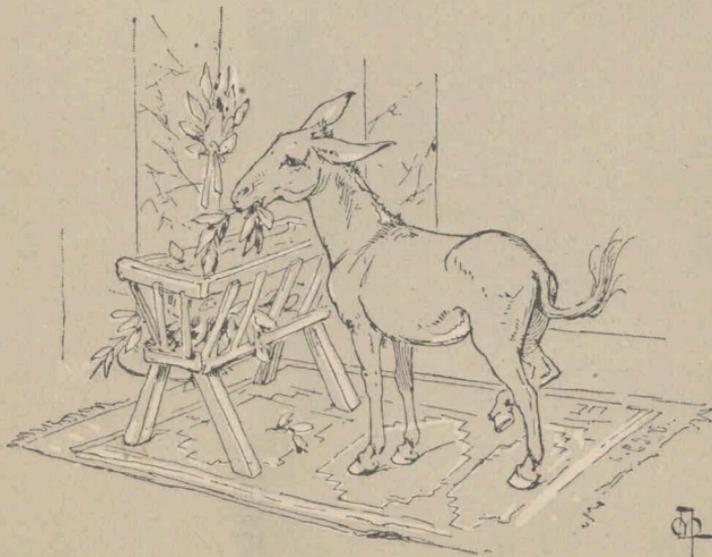
62. Et c'est en vue de cette proposition que nous devons faire ici point final pour ne pas nuire la décision que l'Académie puisse adopter, car il n'est jamais permis aux académiciens d'agir légèrement.

62. And here we are forced to place a full-stop, as the question is on the carpet; that is to say, it is being considered—and we all know that Academicians cannot act precipitately or in a manner other than sedate.

62. E aqui é nos forçoso por ponto final, por se encontrar a questão sobre o tapete.
Academicos são todos aquelles que não obram com precipitação.

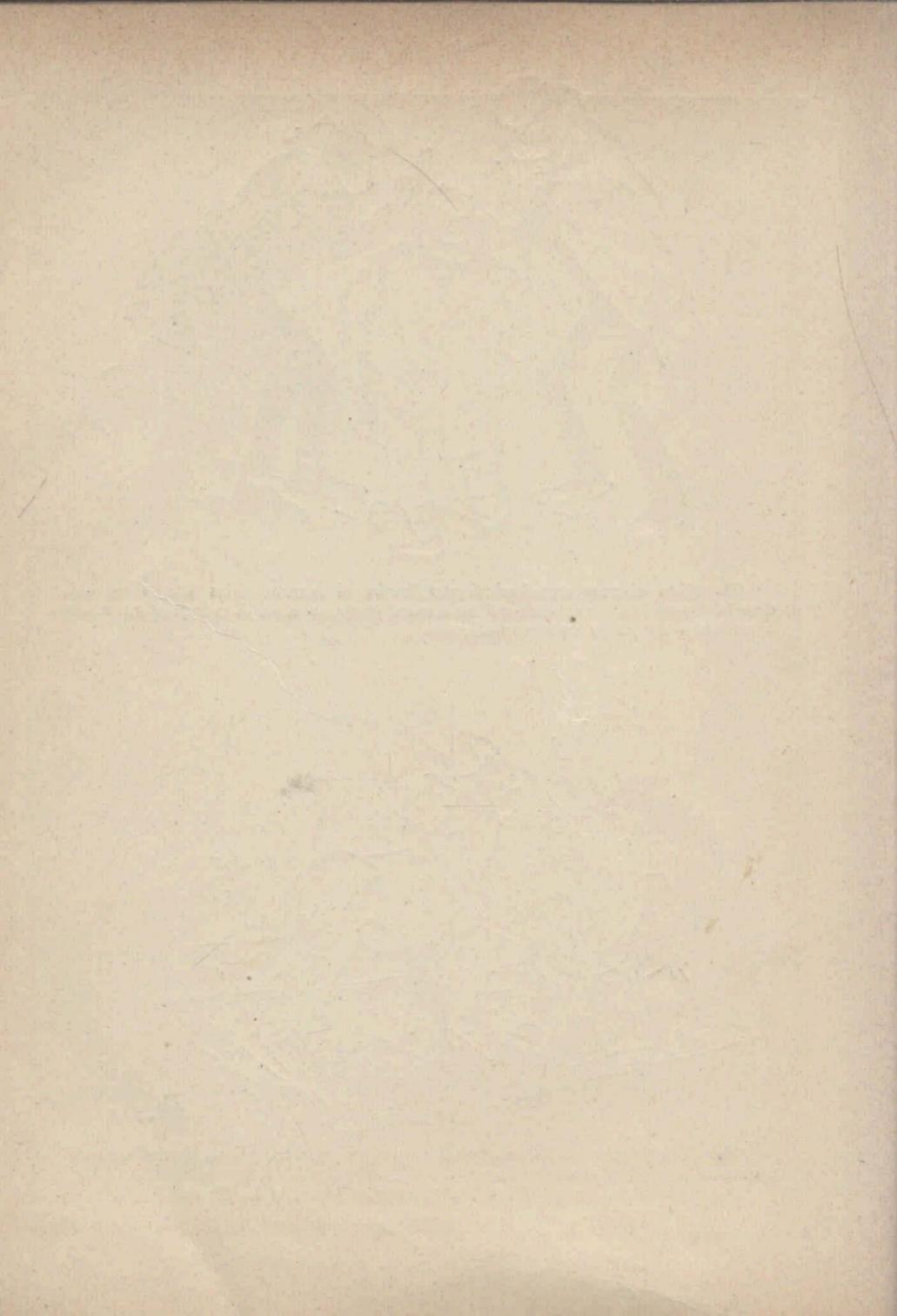


61. Con eterno agradecimiento hacia el burro, dije; tanto es así, que la Comisión, para que así constase, propuso a la Academia su nombramiento de socio correspondiente.



62. Y aquí me es forzoso poner punto redondo, por hallarse actualmente la cuestión sobre el tapete.

De académicos es no obrar con precipitación y a la ligera.



APELES MESTRES

LA ESPADA
DE BERNARDO



1. Le Connétable Bernard se vantait de posséder la meilleure rapière du monde, mais comme il ne l'avait jamais faite servir, tout le monde disait d'elle qu'elle n'avait *ni tranchant ni pointe*.

1. Sir Bernard possessed the best sword; the perfect virginity of which had been the cause of people saying that it neither cut nor pierced.

1. O Condestavel Bernardo possuía a melhor espada, cuja vergindade deu logar a que o vulgo disse que ella *não cortava nem matava*.

2. La confiance qu'elle inspirait était si grande, qu'un beau jour, deux petits coquins volèrent la rapière à Monsieur Bernard lui-même...

2. The confidence it inspired was so great that, one day, some little rascals robbed the sword from Bernard himself...

2. Tanto subio a confiança que inspirava tal dito, que um dia uns petizes robaram a espada ao mesmo Bernardo...



1. El Condestable Bernardo poseía la mejor tizona, cuya perfecta virginidad había dado lugar a que el vulgo dijera de ella que *ni cortaba ni pinchaba*.



2. Tanto subió de punto la confianza que llegó a inspirar, que el mejor día unos pilluelos robáronle la espada al mismísimo Bernardo...

3. une fois en possession de l'épée, les petits coquins commencèrent à taquiner une chèvre et finirent par l'enfiler.

3. and, beginning to play at bull-fighting with a goat, they actually stabbed the poor animal.

3. com a qual começaram a tourear, por brincadeira, uma cabra, até que terminaram por mata-la a sério.

4. Il n'est pas besoin de vous faire part de la *joie* du pâtre en voyant morte à jamais la plus belle de ses chèvres! Il examina l'engin mortifère et se dit à lui-même:

4. Imagine what the unlucky goat-herd looked like at sight of the deceased animal! And examining the corpus delicti, he said to himself:

4. Imaginem, os senhores, a cara que poria o desventurado cabreiro ao ver aquella desgraça! E examinando o corpo do delicto, disse para com os seus botões:



3. con la cual, empezando a torear en broma una cabra, acabaron por pincharla en serio.



4. ¡Figúrense ustedes la cara que pondría el desventurado cabrero al ver a la interfecta! Y examinando el cuerpo del delito, dijo para sus adentros:

5. —Une épée de gentilhomme?... Le criminel n'est autre que Don Juan, le fils de mon patron, pour se venger de l'avoir rossé en compagnie de ma femme hier matin.

5. «A gentleman's sword?... Ah, the criminal can be no other but Sir John, my master's son, who wanted to take revenge for the cudgelling I gave him and my wife.»

5. —Espada de cavaleiro?... Pois o criminal não póde ser outro que D. João, o filho do meu senhor, para se vingar da carga de pancadas que lhe démos, eu e minha mulher.

6. Et sans plus penser il se mit aux aguets près du chemin à suivre par Don Juan tous les matins en sortant de chez soi...

6. And without commending his soul either to God or to the devil, he waylaid Sir John on the road where the latter used to take his morning walk...

6. E sem se encomendar a Deus nem ao diabo, se esconde junto ao caminho por onde costuma a passar D. João todas as manhãs...



5. «¿Espada de caballero?... Pues el criminal no puede ser otro que Don Juan, el hijo de mi señor, para vengarse de la paliza que les arrimé a él y a mi mujer.»



6. Y sin encomendarse a Dios ni al diablo, se pone en acecho junto al camino por donde suele pasar Don Juan todas las mañanitas...

7. le malheureux jeune homme eût la fâcheuse idée de passer comme d'habitude, et le pâtre, avec un simple mouvement du bras, traversa sa victime de part et d'autre.

7. and when the unfortunate Sir John happened to pass, the goat-herd thrust the sword through his heart.

7. e quando o desgraçado do D. João passa ao alcance, cai a fundo o cabreiro e... zas! mata-o.

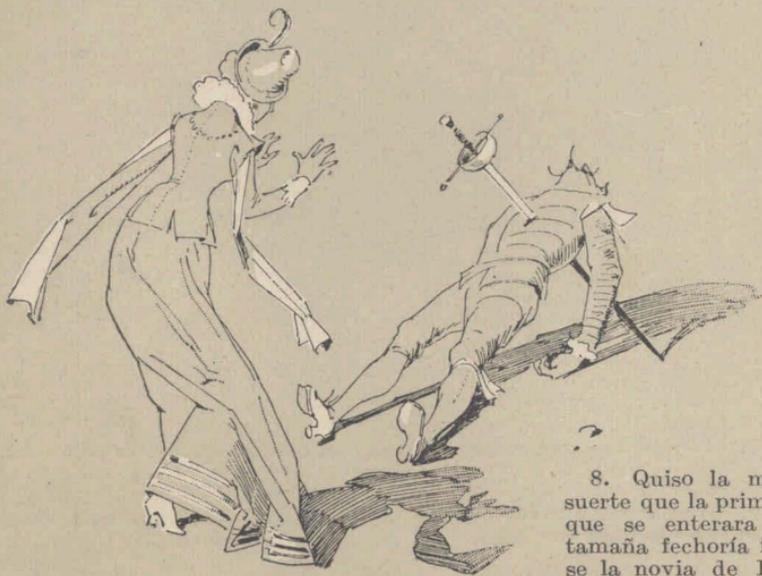
8. La fatalité, toujours inquiète, accompagne la fiancée de Don Juan à l'endroit où celui-ci a perdu la vie. En le voyant de la sorte, elle s'écrie:

8. Bad luck would have it that the first to arrive at the spot was Sir John's sweetheart, who unhesitatingly exclaimed:

8. Quiz a negra sorte que a primeira a saber de tão grande selvageria fosse a noiva de D. João, a qual exclamou sem vacilar:



7. y como el malhadado Don Juan desacertara a pasar, alarga el cabrero la espada, y... ¡zas!, lo pincha.



8. Quiso la mala suerte que la primera que se enterara de tamaña fechoría fuese la novia de Don Juan, la cual exclamó sin vacilar:

9. —Le malheur me fait voir la vengeance de Don Luis, qui me faisait la cour en même temps que mon amoureux et n'a pu supporter mon refus. C'est son épée elle-même qui va me venger.

9. «This can only be Sir Lewis' doing, who wanted to take revenge because I refused him the other day... His own sword will avenge me.»

9. —Isto não pode ser senão obra de D. Luiz, que se vingou do meu desdem!... A sua espada me vingará!

10. Voyant l'infâme en train de faire un bouquet peut-être pour elle...

10. And seeing the careless Sir Lewis in the fields, plucking a bunch of flowers—perhaps for her...

10. E vendo n'um prado ao descuidado D. Luiz, colhendo um ramallete de flores, talvez para ella!...



9. —¡Esto no puede ser obra más que de Don Luis, que habrá querido vengarse de las calabazas que le di el otro día!... ¡Su misma espada me vengará!



10. Y viendo en un prado al descuidado Don Luis, cogiendo un ramillete de flores, ¡quizá para ella!...

11. s'approche très doucement, et sans rien lui dire le perce de toutes ses forces.

11. she silently approaches him, and, without even wishing him good day, stabs him.

11. se acerca mui cautelosamente, e sem mesmo lhe dar os bons dias... zas! mata-o.

12. Vous jugerez de l'étonnement du père de Don Luis en voyant son fils enfermé de la sorte. Mais une fois remis de son étonnement...

12. May God preserve you, dear reader, from a fit such as Sir Lewis's father had when he saw his son pierced from back to front. But when he had overcome his fit...

12. Libra-te, querido leitor, do furor que teve o pai de D. Luiz ao ver o seu filho atravessado de lado a lado! Mas uma vez reposto do dito furor...



11. se le acerca muy cautelosamente, y sin ni siquiera darle los buenos días, ¡zas!, lo *pincha*.



12. ¡Librete Dios, querido lector, de la pataleta que le dió al padre de Don Luis al ver a su hijo atravesado de parte a parte! Pero, una vez repuesto de la susodicha pataleta...

13. le bon vieux reflexiona comme suit: «Il est vrai que mon fils etait un polisson qui volait bel et bien le juif Isaac qui aura voulu se venger de mon fils.»

13. the good fellow thought like this: «My son indeed was a bounder who swindled old Isaac, the Jew, out of his money... Now the usurer will have wanted to take his revenge...»

13. o bom do homem deitou as contas d'este modo: «O meu filho era um tunate de marca maior, a verdade seja dita, e vivia enganando a esse maldito usurario D. Isaac... o qual, naturalmente, para se vingar d'elle...»

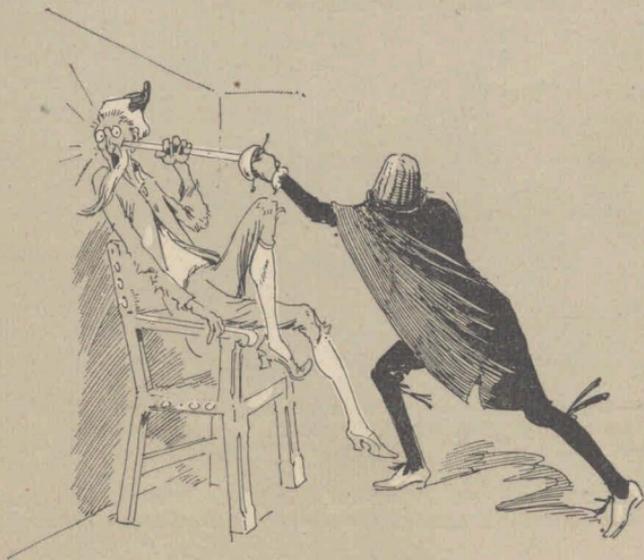
14. Et empoignant l'épée encore sanglante, se présentat chez le juif et le cloua sur le mur par la figure.

14. And taking in his hand the blood-stained sword, he makes his way towards Isaac's house, stabbing him as well as he can.

14. E empunhando a ensanguentada espada se dirigiu a casa de D. Isaac, e espetou-o como se fosse um chouriço.



13. el buen hombre echó sus cuentas de este modo: «Es lo cierto que mi hijo era un tunante y que vivía estafando a ese pícaro usurero de Don Isaac..., el cual, al fin, habrá querido vengarse...»



14. Y empuñando la ensangrentada espada, se dirige hacia la casa de Don Isaac, al cual *pincha* bonitamente.

15. La femme du juif, voyant son mari traversé comme un papillon, lui arracha l'épée et se dit:

15. When Isaac's wife saw her husband in such a sad situation, she pulled out the sword and exclaimed:

15. Quando a esposa de D. Isaac viu o seu querido marido em tão triste situação, arrancando a espada, exclama:

16. —On voit dans ce crime la main de monsieur le Curé, porté de sa haine envers les juifs. Ah! le fripon!...

16. «There can be no doubt but this is the Priest's doing, as he professes a deadly hatred against the Jews. Oh, the scoundrel!...»

16. —Não ha duvida possivel; aqui descobre-se a mão do senhor Cura, que professa um odio mortal a todos os judeos... Ah! maroto!...



15. En cuanto la mujer de Don Isaac vió a su esposo en tan triste situación, arrancando la malhadada espada, exclamó:



16. —No hay que dudarlo; aquí se descubre la mano del señor Cura, que profesa un odio mortal a los judíos... ¡Ah, bribón!...

17. —Cent fois fripon! Le voilà qu'il s'amène en lisant son bréviaire. Je vais me venger à mon gré!

17. «Scoundrel a hundred times over. There he comes, reading his prayer book. Now you will pay for all you have done.»

17. —Cem vez maroto! Por alli vem, lendo no seu breviario. Agora vais a pagar-m'as todas juntas!

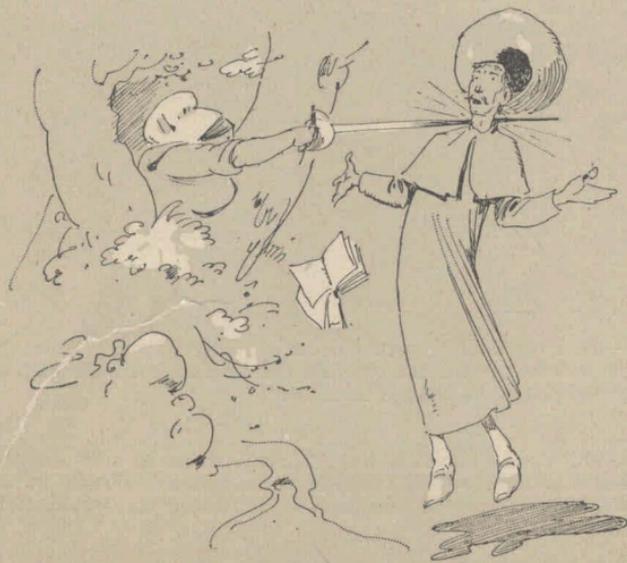
18. Et en effet, une fois le bon Curé tout près de son bras, lui enfonce l'épée dans le cou comme si elle perçait du beurre.

18. And, indeed, when the good Priest arrived, the woman pierces his throat.

18. E com efeito, quando teve o bom do Cura a mão de semear... zas! espeta-o.



17. ¡Cien veces bribón! Por ahí viene leyendo su breviario. ¡Ahora vas a pagarlas todas!



18. Y, en efecto; en cuanto llega el bueno del Cura, la energúmena lo pincha.

19. Elle laissa l'épée accrochée dans une branche de l'arbre qu'il y avait plus près, et s'en alla satisfaite de sa vengeance.

19. And placing the sword on the branch of a tree, she went off content with her revenge.

19. E collocando a espada na rama de uma arvore, desapareceu satisfeita da sua vingança.

20. —Au nom du Père, du Fils et du Saint Esprit!, s'écria le Maire en se signant à la vue du cadavre du Curé au long du chemin; qui outre le diable a pu priver la terre d'un saint?

20. «Good Lord», exclaimed the Mayor, when he saw the dead body of the Priest stretched out by the side of the road. «Who else but the devil himself can have conceived the idea of depriving the world of a saint?»

20. —Ave Maria Purissima—exclamou o Regedor, vendo estendido no caminho o cadaver do bom do Cura—. A quem, senão ao diabo, lhe póde ter occorrido tirar a vida a êste santo?...



19. Y colocando la espada en la rama de un árbol, se alejó satisfecha de su venganza.



20. — ¡Ave María Purísima! — exclamó el Alcalde, viendo tendido a lo largo del camino el cadáver del padre Cura—. ¿A quién, sino al diablo, puede habersele ocurrido privar a la tierra de un santo?...

21. Et bondissant sur l'arbre en même temps qu'il prenait l'épée cria à pleins poumons: «Arbre ensorcelé, quand même que tu sois Satan lui-même, tu vas me payer ton dû.»

21. And, unarming the tree, he shouted: «Bewitched tree, even if thou art the very Satan, thou shalt pay for thy deed.»

21. E desarmando a arvore, grita: «Arvore escommungada, ainda que sejas o mesmo Satanás, vais a morrer!»

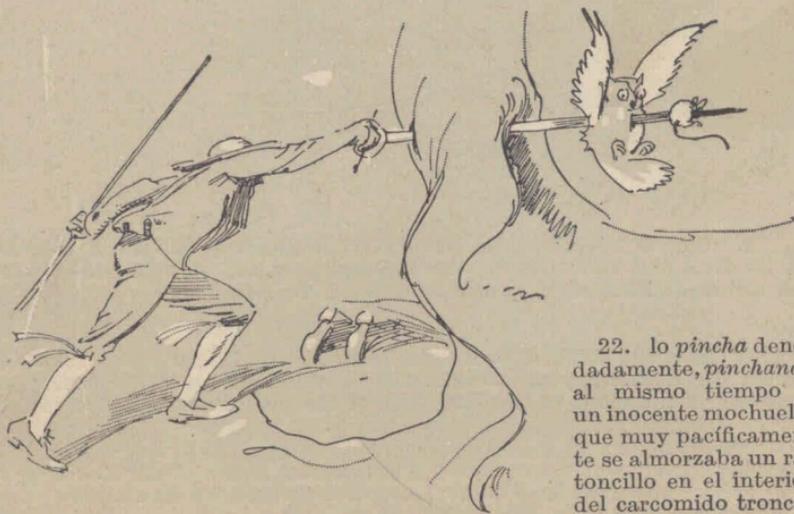
22. En disant ceci il s'élança sur l'arbre et le traversa, prenant au out de l'épée un hibou qui mangeait tranquillement une souris dans l'intérieur de l'arbre, rongé par le temps.

22. He boldly pierces the tree, piercing at the same time an innocent little owl which was peacefully breakfasting on a little mouse inside the wormeaten trunk.

22. E atravessa-a d'um lado ao outro, matando ao mesmo tempo a um innocente mocho, que muito pacificamente almoçava um rato, no interior do carcomido tronco.



21. Y desarmando al árbol y gritando: «¡Árbol embrujado, aun cuando seas el mismo Satanás, vas a pagarla!»



22. lo pincha denodadamente, pinchando al mismo tiempo a un inocente mochuelo, que muy pacíficamente se almorzaba un roncillo en el interior del carcomido tronco.

23. Ceci fait, le Maire examina froidement l'épée en question et resta ébahi en reconnaissant la fameuse épée de Monsieur Bernard, celle qui n'avait *ni trinchant ni pointe...*

23. But on coldly examining the corpus delicti, he recognised it to be the famous sword of Sir Bernard, which had never cut or pierced...

23. Mas examinando friamente ao corpo do delicto e reconhecendo a celeberrima espada de Bernardo, a tal que jamais tinha *cortado nem ma-ado...*

24. tout à fait sûr de sa trouvaille, il alla voir Monsieur Bernard et lui dit d'une voix tonante: «Ne me répliquez pas, et au nom de la loi, du Roi et de l'âme de monsieur le Curé, je vous arrête.»

24. he went straight to its master and with hollow voice said: «Be silent, Sir Bernard, your excuses will be of no use, consider yourself a prisoner in the name of the King and of the poor Priest's soul.»

24. foi ter com o seu dono e engrossando a voz exclama: «Calle-se, pois não admito excusas, e de-se preso em nome da lei, e da alma do pobre Cura.»



23. Pero examinando fríamente el cuerpo del delito y reconociendo en él la celebérrima espada de Bernardo, la que jamás había *cortado* ni *pinchado*...



24. fuese derecho hacia su dueño y le dijo ahuecando la voz: «Calle su merced, que no han de valerle excusas, y dese preso en nombre del Rey y del alma del padre Cura.»

25. Satisfait de son zèle il livra la tête et l'épée de Monsieur Bernard au bourreau qui avec celle-ci (l'épée) coupa celle-là (la tête).

25. He delivered Sir Bernard and his sword into the hands of the executioner, who cut off the head of Sir Bernard.

25. E entregou a cabeça e a espada de Bernardo ao verdugo, que com ésta cortou aquélla.

26. Pleine de remords, la femme d'Isaac vient confesser son crime et offrir sa tête au bourreau, qui sans consulter personne la lui coupa.

26. Remorsefully, old Isaac's wife went to confess herself to be the perpetrator of the crime, offering her head to the executioner, who without further parley, cut it off.

26. Cheia de remordimentos, a mulher de D. Isaac vem declarar que é a auctora do crime e a oferecer a cabeça ao verdugo, que sem mais nem mais lh'a corta.



25. Y entrega la cabeza y la espada de Bernardo al verdugo, que con ésta corta aquélla.



26. Llena de remordimientos, la mujer de Don Isaac viene a declararse autora del crimen y a ofrecer su cabeza al verdugo, que, sin más ni más, se la corta.

27. Voyant ces deux têtes coupées, têtes qu'il croyait innocentes, le père de Don Luis se présente au bourreau pour lui offrir la sienne. Monsieur le bourreau la coupe aussi.

27. Seeing the two heads cut off, which he thinks innocent, the father of Sir Lewis presents himself to offer his own. And the executioner cuts it off.

27. Ao ver cortadas aquellas duas cabeças, que creí innocentes, se apresenta a oferecer a sua, o pai de D. Luiz. E o verdugo, claro está, zumba, cabeça fóra.

28. Ecoutant les cris de sa conscience qui l'accusent de la mort du rival de Don Juan, la fiancée de celui-ci offre sa tête au bourreau. Le bourreau coupe une tête de plus.

28. Listening to the voice of conscience which accuses her as being guilty, Sir John's sweetheart comes to offer *her* head. And the executioner cuts it off.

28. Escutando a voz da sua consciencia, que a accusa de auctora do atentado, a noiva de D. João acóde tambem a oferecer a sua. E o verdugo continua a separar cabeças.



27. Al ver cortadas aquellas dos cabezas, que él cree inocentes, se presenta a ofrecer la suya el padre de Don Luis. Y el verdugo se la *corta*.



28. Escuchando la voz de su conciencia, que la acusa de autora del atentado, la novia de Don Juan acude a ofrecer su cabeza. Y el verdugo se la *corta*.

29. Le pâtre, guidé par son coeur qui l'accusait d'assassin, se presenta au bourreau et lui dit: «Je suis le vrai coupable, c'est donc ma tête qui doit disparaître. Le bourreau écoute le coeur du pâtre et le dégage de sa tête. Encore une de plus.

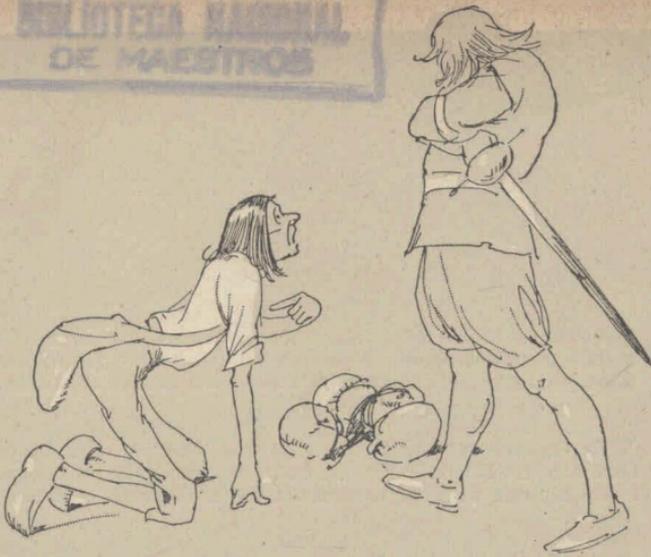
29. Following the voice of his conscience, the goatherd presents himself and says: «I am, really, the guilty one. Cut off my head, the only one that should have fallen.» And the executioner cuts it off.

29. Levado pelo seu bom coração, apresenta-se o cabreiro e diz: «Eu sou o verdadeiro culpavel; cáia tambem a minha cabeça, pois era a unica que devia ter sido cortada. E o verdugo corta mais outra cabeça.

30. Mais pour ne pas rester seul, le coquin qui avait tué la chèvre, se presenta lui-même au bourreau qui accomplissant son devoir une fois de plus, coupa une nouvelle tête.

30. But the rascal who killed the goat comes running along to deliver himself into the hands of the executioner, Who, indefatigable in doing his duty, cuts him in halves.

30. Mas para não ficar atraz, o rapazito que matou a cabra vem por seus proprios pés entregar-se ao verdugo. O qual, cançado já de cortar tantas cabeças, o separa em dois.



29. Llevado de su buen corazón, preséntase el cabrero y dice: «Yo soy el verdadero culpable: caiga mi cabeza, que era la única que debía caer.» Y el verdugo se la *corta*.



30. Pero, para no ser menos, el pilluelo que mató la cabra viene por sus propios pies a entregarse al verdugo. El cual, incansable en el cumplimiento de su deber, lo *corta* también.

31. Informé le Maire de la singulière aventure des têtes coupées, se ache des extralimitations du bourreau qui s'est fait juge lui-même et furieux à ne plus rien resister, coupe à son tour la tête du bourreau.

31. This strange adventure reaches the ears of the Mayor, who, furious that the executioner should have assumed the functions of the judge, beside himself with rage, cuts off the executioner's head.

31. Chega aos ouvidos do Regedor tão singular aventura, e que ao ver a sem cerimonia com que verdugo se arvôra em juiz, n'um arrebatado de cólera manda-lhe cortar a cabeça, para não pagar a entrada nos cinematografos.

32. Et nettoyant l'épée, se dit tout consterné: «On ne dira pas à present que l'épée de Monsieur Bernard ni perce ni coupe.»

Et moi aussi, *je coupe* ici cette affreuse histoire sans quoi, nous n'en finirions jamais.

32. And wiping the sword, he said terrified: «Now let people say that Bernard's sword neither cuts nor pierces.»

And here I cut this lamentable story short, as, otherwise, I don't know where it would take us.

32. E limpando a espada, exclama consternado: «Digam agora que a espada de Bernardo *nao corta nem mata.*»

E aqui *cortamos* tão lametavel historia, porque, de contrario, onde iriamos parár?

31. Llega a oídos del Alcalde tan singular aventura, el cual, enojado al ver que el verdugo se ha pasado a juez, en un arrebato de cólera le *corta* a su vez la cabeza.



32. Y limpiando la espada, dijo consternado: «¡Digán ahora que *la espada de Bernardo no corta ni pincha!*»

Y aquí corto tan lamentable historia, porque, de lo contrario, ¡adónde iríamos a parar!

APELES MESTRES

LA VENGANZA
DE UN POETA



1. Il était une fois un poète qui se promenait aux alentours d'Athènes à la recherche d'un peu d'inspiration.

1. Once upon a time a poet, in search of inspiration, went for a short walk in the suburbs of Athens.

1. Era uma vez um poeta que saíu, em busca da inspiração, a dar um passeio pelos arredores de Atenas.

2. Oh! dieux de l'Olympe! Quel est ce vacarme que j'entends et qui perce mon cerveau?

2. By all the gods of Olympus! What are these voices that I hear?

2. Por todos os deuses do Olimpo! Que vozes são estas tão desafinadas?



1. Erase un poeta que salió, en busca de inspiración, a dar un paseíto por los alrededores de Atenas.



2. —¡Por todos los dioses del Olimpo! ¿Qué voces son estas que me taladran el cerebro?

3. —Mais quoi? Par hasard, ce ne sont pas mes propres compositions poétiques pauvres victimes de cet écorchement inoui?

3. But... are they not my own verses that are the innocent victims of such bad treatment?

3. Mas... não são os meus próprios versos, as victimas inocentes de tamanha selvageria lirica?...

4. Et flairant par dessus la cloison derrière laquelle paraissaient s'entendre les voix discordantes qui blessaient tous ses sens...

4. And, peeping over a wall from whence the voices appeared to come...

4. E levantando o nariz por cima d'um muro d'onde lhe parecia sairem as desafinadas vozes...



3. —Pero... ¿no son mis propios versos las víctimas inocentes de tamaño desuello?



4. Y asomando las narices a un cercado de donde parecían salir las destempladas voces...

5. il aperçut deux malheureux ténailers qui travaillaient en discordant un des meilleurs himnes de notre poète...

5. he discovered some soulless and profane individuals who were working to the tune of one of our poet's hymns...

5. viu uns desalmados oleiros que tratavam por desacordar por completo o himno do nosso poeta...

6. saisissant sa canne se dit: «Puisque vous foulez sans pitié mes meilleures productions, c'est sur les votres que je prendrai vengeance.»

6. and saying to himself: «As you so unmercifully treat my work so I will treat yours.»

6. o qual disse para consigo mesmo: «Pois tão desapiadamente atropelais as minhas obras?!... Deixa estar que m'as ides pagar todas juntas.»



5. vió unos desalmados alfareros que estaban trabajando a los des-
acordes de un himno de nuestro poeta...



6. el cual se dijo: «Pues tan despiadadamente atropelláis mis obras
en las vuestras voy a tomar el desquite.»

7. Vengeance exécutée en moins de temps qu'elle ne fût pensée.

7. He suited the action to the word in less time than it takes to think about it.

7. E levou a cabo a sua vingança ainda mais depressa que levou a concebe-la.

8. Constituant de cette façon le premier projet de *loi de propriété littéraire*.

8. And this was the first *Act of Copyright*.

8. E foi isto o primeiro projecto da *lei de propriedade literaria*.



7. Desquite que puso en obra en menos tiempo que necesitó para concebirlo.



8. Y este fué el primer proyecto de *ley de propiedad literaria*.

APELES MESTRES

LA RESINA



1. Plein d'amoureuses chansons, un Trouvère sonne à la porte d'un magnifique château...

1. A Troubadour, full of amorous songs, knocked one day at the door of a Castle...

1. Repleto de amorosas canções, bate um Trovador a porta d'um castello...

2. ayant l'honneur de chanter devant la Châtelaine, qui reste profondément emue.

2. where he was graciously permitted to sing before the Lady Castellana, who was profoundly moved.

2. cabendo-lhe a grande honra de cantar ante a formosa Castelhana, á qual commove profundamente.



1. Repleto de amorosas canciones, llama un Trovador a la puerta de un castillo...



2. cabiéndole el alto honor de cantar ante la Castellana, a la cual conmueve profundamente.

3. Lui aussi reste épris de la belle, et sort du château blessé d'amour...
3. Deeply in love, our Troubadour left the said Castle...
3. Ferido de amor sai do dito castello...

4. mais croyant impossible cet amour, il va méditer sur cette passion qu'il croit sans espoir, dans l'intérieur d'une forêt.

4. and went and hid himself in a wood to meditate over such a hopeless passion.

4. internando-se n'um bosque, onde medita sobre a sua paixão sem esperança.



3. Herido de amor sale del susodicho castillo...



4. internándose en un bosque, donde se da a meditar sobre pasión tan sin esperanza.

5. Il chante à sa bienaimée de si tendres complaintes, que les pins se mettent à pleurer de grosses larmes de résine.

5. He sang such touching melodies that the pine-tree began to shed sticky tears of resin.

5. Cantando com tal sentimento, que faz verter grossas lagrimas de resina aos pinheiros.

6. Larmes qui l'emprisonnent si fort qu'il lui est impossible de s'en dégager une fois qu'il a fini de chanter.

6. And when he had finished his songs he found himself prisoner.

6. Mas quando termina o seu sentido canto encontra-se prisioneiro d'estes.



5. Y la canta en tan sentidas endechas, que hace llorar a los pinos sendos lagrimones de resina.



3. Pero al acabar de cantar se halla aprisionado por ésta.

7. Désirant s'en défaire de son adhérente tiranie, il commence à tirer...

7. Being anxious to tear himself away, he began to pull...

7. E desejoso de libertar-se da pegajosa tirania, começa a puxar...

8. et à tirer...

8. and to pull...

8. e a puxar...



7. Y ansioso de desasirse de su pegajosa tiranía, empieza a tirar...



8. y a tirar...

9. et à tirer si fort...

9. and to pull more...

9. e puxando cada vez mais...

10. qu'il réussit à la fin à s'en délivrer de la malheureuse résine.

10. until he found himself at last free from the nasty resin.

10. até encontrar-se libre da maldita resina.



9. y más tirar...



10. hasta encontrarse libre de la maldita resina.

11. Mais la résine des fois donne des idées excellentes et en ayant inspirée à notre Trouvère une hors genre, le poète se dirige avec une joie extraordinaire vers la demeure de notre belle Châtelaine.

11. But it was not so nasty after all, as it suggested to him a bright idea which once more led him to direct his steps towards the Castle gate.

11. Não tão maldita como ao principio lhe parecia, pois tendo-lhe sugerido uma felicissima idea se pôz novamente a caminho do castello.

12. Il la trouve distraite à l'arrosage de ses fleurs, et profitant de cette distraction il se colle à elle par le dos...

12. Where he found the Lady Castellana at work in her garden, attached himself to her from behind...

12. Encontra a Castellhana distraida no seu jardim; pega-se a ella pelas costas...



11. Pues bien; no tan maldita, ya que le sugiere una felicísima idea, con la cual el Trovador encamina de nuevo sus pasos al castillo.



12. Halla a la Castellana distraída en su jardín; pégase a ella por la espalda...

13. sans perdre une minute, il se précipite sur un cheval ensellé que le hasard lui a préparé...

13. and threw himself upon a steed that stood near by, leaving all to luck...

13. e lançando-se sobre um cavalo que a sorte lhe tinha reservado...

14. il part avec la dame au plus fort galop du cheval.

14. and flying with the Lady to liberty.

14. parte com a dama dos seus encantos a galope.



13. y lanzándose sobre un alazán que ensillado y todo le depara la suerte...



14. parte con la dama a escape.

15. Arrivés à l'endroit le plus caché de la forêt, il implore le pardon de sa dame et lui déclare son irresistible passion.

15. Arriving at the most hidden part of the wood he implored her pardon for such daring and declared his irresistible passion.

15. Chegado ao sitio mais escuso do bosque, implora o seu perdão, por tão grande ousadia e lhe declarou a sua paixão irresistivel.

16. Pardon qui lui est accordé par la charmante Châtelaine avec le plus doux de ses sourires.

16. And the sentimental Lady Castellana gave him his pardon with interest.

16. Perdão que lhe otorga a sentimental Castelhana, com o maximo gosto.



15. Llegados a lo más recóndito del bosque, implora su perdón por tamaña osadía y le declara su pasión irresistible.



16. Perdón que le otorga con creces, y con la mejor gracia del mundo, la sentimental Castellana.

APELES MESTRES

EN BUSCA DEL SOL



1. Après de longues et tenaces observations suivies avec les instruments les plus perfectionnés, le Docteur Olécranon a découvert que le soleil est...

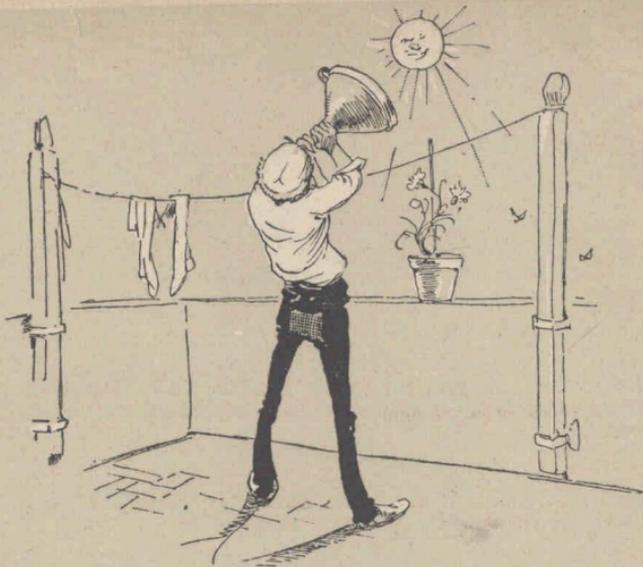
1. After tenacious and prolonged observations and thanks to the most perfect instruments, Doctor Olécranon has discovered that the sun is...

1. A' força de incassáveis e prolongadas observações e mercê aos mais aperfeiçoados instrumentos, o Douctor Olécranon descobre que o sol é...

2. tout à fait une belle et brillante monnaie d'or d'un éclat superbe. Voilà un filon sans fin pour celui qui pourra s'en emparer d'elle!

2. neither more nor less than a pure golden twenty-dollar piece. What a find for the happy mortal that can get it!

2. nada mais, nada menos de que uma incommensuravel *onça* de ouro purissimo. Que fortuna para o mortal que lógre apederar-se d'ella!...



1. A vuelta de tenaces y prolongadas observaciones y merced a los más perfeccionados instrumentos, el Doctor Olécranon ha descubierto que el sol es...



2. ni más ni menos que una inconmensurable onza de oro purísimo. ¡Qué filón para el mortal que lograre apoderarse de ella!

3. Pourquoi ce ne serait-il pas, le Docteur Olécranon celui qui entre-rait dans sa possession? *L'once d'or* sort de côté-là, c'est donc *là* qu'elle a son terrier.

3. And why should it not be he, Doctor Olécranon? The gold comes from there then there is the place to look for it!

3. E por que não ha de ser o Douctor Olécranon?... «*A onça sai d'alem; alem deve ter, pois, a sua habitação.*»

4. Et c'est *là* que se dirige Monsieur le Docteur, tout préparé pour le plus fantastique et enchanteur des voyages.

4. And towards that spot the Doctor directed his steps, prepared for the most prodigious and most fruitful of voyages.

4. E para *alem* se dirige o sabio Douctor, apetrechado para a mais prodigiosa e fructifera das viagens.



3. ¿Y por qué no había de ser él, el Doctor Olécranon?... «La onza sale de allá; allá tiene, pues, su gazapera.»



4. Y hacia *allá* se dirige el sabio Doctor, apercebido para el más prodigioso y fructífero de los viajes.

5. Voilà le Docteur Olécranon arrivé dans une large vallée. Il s'arrête pour se reposer un peu et observe en effet que le soleil se lève et sort de la montagne qu'il a en face.

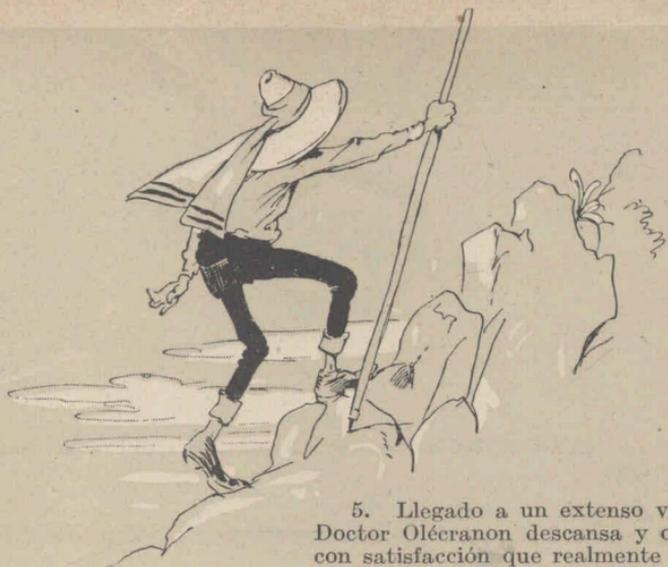
5. Arrived at an extensive valley the Doctor rests, and sees with satisfaction that the sun really rises from the mountain opposite.

5. Tendo chegado a um extenso vale, o Douctor Olécranon descansa e observa com a maior satisfação que efectivamente o sol se levanta da montanha proxima.

6. Du courage donc, pour arriver au sommet de la montagne.

6. And with superhuman force surmounts the blessed hill.

6. E com animo esforçado trepa pela bendita montanha.



5. Llegado a un extenso valle, el Doctor Olécranon descansa y observa con satisfacción que realmente el sol se levanta de la montaña de enfrente.



6. Y con ánimo esforzado trepa por la bendita montaña.

7. Mais une fois arrivé au sommet, il constate que le soleil sort d'un *peu plus loin*.

7. But, arriving at the top, he observes that the sun is still further away.

7. Mas ao chegar ao cume, convence-se de que o sol nasce *mais alem*.

8. Et avec le même courage qu'il a grimpé au sommet de la montagne, il descend par le côté opposé.

8. And bracing himself for further efforts he goes down the other side.

8. E com animo não menos esforçado, desce pela ladeira oposta.



7. Pero al llegar a la cumbre, se convence de que el sol sale de *más allá*.



8. Y con ánimo no menos esforzado, desciende por la ladera opuesta.

9. Il traverse une autre vallée et escalade un nouveau sommet..

9. Where he crosses another valley and then scales another peak.

9. E passa outro vale e escala outra montanha.

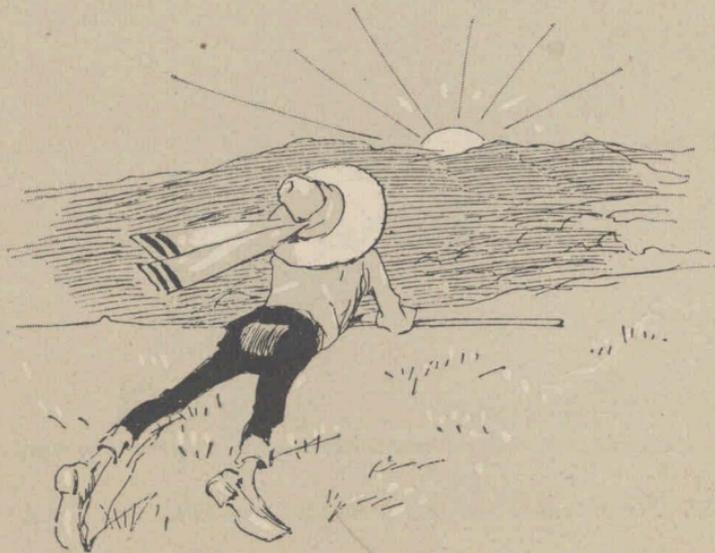
10. Constatant une fois de plus que le soleil sort encore d'un *peu plus loin*.

10. Where he once more convinces himself that the sun is still a little further off.

10. E mais uma vez se convence de que o sol nasce *mais alem*.



9. Y traspasa otro valle y escala otra cumbre.



10. Y una y otra vez se convence de que el sol sale de *más allá*.

11. Il abandonne à la fin le pic le plus élevé, tout à fait sûr de savoir que le soleil a sa cachette dans la mer.

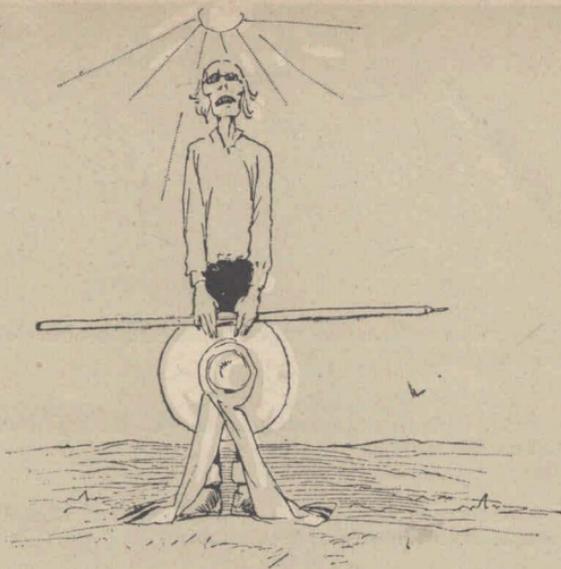
11. He at length abandons the highest peak of all, fully convinced that the sun's hiding place is in the sea.

11. E abandona por fim a mais alto cume das montanhas, convencido que o sol tem o seu esconderijo no mar.

12. Il s'arrête à la plage pour prendre ses mesures et en même temps qu'il les prend, fait de même avec une barque qu'il voit s'approcher...

12. He arrives at the beach, makes his calculations, hires a boat...

12. Detem-se na praia, deita os seus calculos, toma uma barca por sua conta...



11. Y abandona por fin el más alto de los picos, convencidísimo de que el sol tiene su escondrijo en el mar.



12. Detiéndose en la playa, echa sus cálculos, toma una barca por su cuenta...

13. il commence à ramer vers une île où il est sûr de trouver le soleil.
Il n'en doute plus.

13. and commences to navigate in the direction of an island from
whence rises the sun.

13. e começa a navegar na direcção d'uma ilha d'aqual sái o sol.
Ora se sái!... Não ha duvida nenhuma.

14. Nouvelle déception! L'*once d'or* n'a laissé aucune trace de son
passage dans l'île.

14. Another disenchantment! On all the island there is not the
slightest trace of the golden twenty dollars.

14. Novo desengano! Na ilha não ha rasto algum da *onça* de ouro.



13. y empieza a bogar en dirección a una isla de la cual sale el sol.
¡Vaya si sale! no le queda de ello ninguna duda.



14. ¡Nuevo desencanto! En la isla no hay rastro de onza de oro.

15. Nouveau pèlerinage vers un îlot qu'on voit plus loin et nouveau désespoir! Le soleil sort toujours de *plus loin, d'un peu plus loin.*

15. A new journey to a small islet that he has discovered in the distance. But the sun is still further on! Always further on!

15. Nova peregrinação a uma pequena ilha que divisou. Mas o sol nasce *mais alem.* Sempre *mais alem!*

16. Et d'une île dans une autre et d'une mer dans une autre mer, il arrive aux régions boréales, desquelles l'est sûr de revenir avec *sa monnaie.*

16. And from isle to isle and from sea to sea, he penetrates into the boreal regions from whence he cannot leave without his own, his very own pure golden piece.

16. E de ilha em ilha, de mar em mar, penetra nas regiões boreais, d'onde não sairá senão com a sua, dizemos, com a *onça.*



15. Nueva peregrinación a un islote que ha divisado en lontananza.
¡Pero el sol sale de *más allá*? ¡Siempre *más allá*!



16. Y de isla en isla y de mar en mar, penetra en las regiones boreales
de donde no puede salir sino con la *suya*, es decir, con la *onza*.

17. Mais quoi, donc? Quel est l'obstacle qui surgit de nouveau entre le soleil et lui? Après un glaçon il en trouve un autre. Il faut aller plus loin, se dit-il; et il va toujours un *peu plus loin*.

17. But... what is this? Between him and the sun there is always something more. Further still? No matter!

17. Mas o que é isto? Entre elle e o sol intrepõe-se sempre uma ou outra montanha de gelo. «*Mais alem* todavia? Não importa!»

18. Et un *peu plus loin*, il se voit à la fin de la mappemonde.

18. After walking and walking, he saw with stupefaction that he had arrived at the end of the world!

18. E andando, andando, encontra-se no extremo do mundo.



17. Pero ¿qué es esto? Entre él y el sol va interponiéndose siempre un témpano tras otro témpano. «¿Mas allá todavía? ¡No importa!»



18. Y andando, andando, encontré con estupefacción al extremo del mapamundi.

19. Mais le soleil sort toujours d'un *peu plus loin*. Donc la boule terrestre est donc *ma... boule*. Qu'est-ce qu'il y a donc *plus loin* du planisphère?

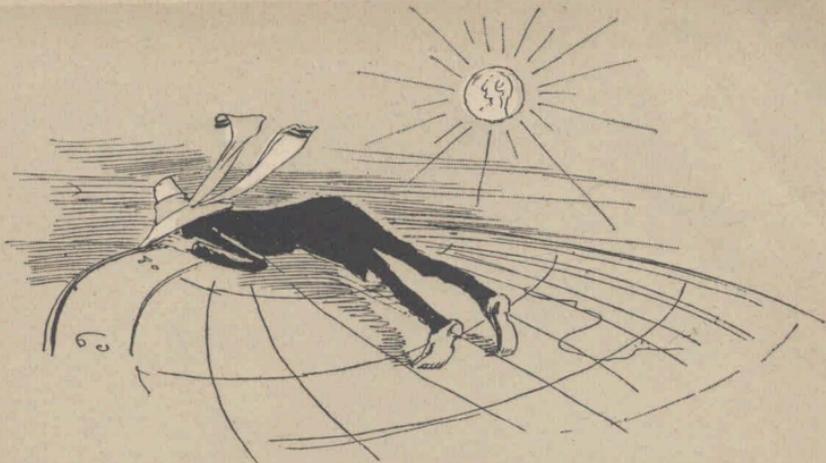
19. Therefore: The sun rises farther away still, and therefore the terrestrial sphere is spherical... but, what is there beyond this terrestrial sphere?

19. Eureka! O sol *sái alem*. Eureka! A bola terrestre é uma *bola*. O que é, pois, o que ha *mais alem* do planisferio?

20. C'était tant ce qu'il voulait voir, qu'il dégringola, non pas de la fin du planisphère, mais du haut du sixième étage qu'il habitait, après s'être fondu la cervelle avec l'illusion des plus fantastiques des voyages.

20. And he leaned over so much, that he overbalanced himself and fell off... not off the map of the world, as he thought, but from the top of his house, where the poor Doctor had been wandering round, completely out of his senses.

20. E tanto se assomou, que cahiu das alturas... não do fim do mundo, como elle pensava, senão do alto da sua casa, por onde andava viajando o Douctor Olécranon, com a cabeça fora dos eixos.



19. Ergo: el sol sale de *más allá* todavía. Ergo: la bola terrestre es una *bola*... ¿Qué es, pues, lo que hay *más allá* del planisferio?



20. Y tanto se asomó, que dió con su cuerpo abajo... no del mapa-mundi, como él creía, sino de lo alto de su casa, por donde andaba viajando el Doctor Olécranon, completamente derretidos los sesos.

APELES MESTRES

LAS ORTIGAS



1. —Je vous présente, Messieurs, un poète extraordinaire qui demande aux Muses de lui procurer un endroit, le plus paisible du monde pour commencer son chef-d'oeuvre poétique intitulé *Job le tres patient*.

1. —O Muse! lead my steps to a propitious spot where I can commence my poem: *The most patient Job*.

1. —Que as Musas encaminhem os meus passos a um logar propicio para eu dar começo ao meu immortal poema *O pacientissimo Job*.

2. —Salut, bois solitaire! Salut, nymphes et driades qui devez habiter ces lieux enchantés! Daignez accepter le délicat poème que je vais commencer à écrire sous votre inspiration!

2. —Salutations, thou solitary wood! Hail to ye, nymphs and dryads, that certainly abound here. Deign to patronise the great work that will shortly be born under your gracious auspices.

2. —Eu te saúdo, bosque solitario! Eu te saúdo, ninfas e driadas que aqui habitais! Dignai-vos apadrinhar a grande obra que virá a luz do dia sob os vossos auspicios.



1. —Que la Musa encamine mis pasos a un lugar propicio para que dé comienzo a mi poema *El pacientísimo Job*.



2. —¡Salud, bosque solitario! ¡Salud, ninfas y dríadas que debéis de habitarlo! Dignaos apadrinar la grande obra que va a nacer bajo vuestros auspicios.

3. —Ne vas pas plus loin, fils érrant des Muses! ces parages ont été créés pour ta fantaisie.

3. —Go no further, wandering son of the Muses, this is the propitious spot.

3. —Não caminhes mais, filho... errante das Musas; êste é o logar proprio.

4. —Sapristi! Je sens ici à gauche des piqûres atroces!

4. —Great Snakes! Why on earth did I sit down here?

4. —Bolas! Que diabo se me meteu por aqui?



3. —No camines más, hijo errante de las Musas; este es el lugar propicio.



4. —¡Caracoles! ¿Qué diablos se me ha metido por aquí?

5. —Mille noms d'un tonnerre! A présent c'est la main que je dois me gratter!

5. —Ten thousand devils! Something has stung my hand.

5. —Com mil demonios! Agora me pica n'esta mão!

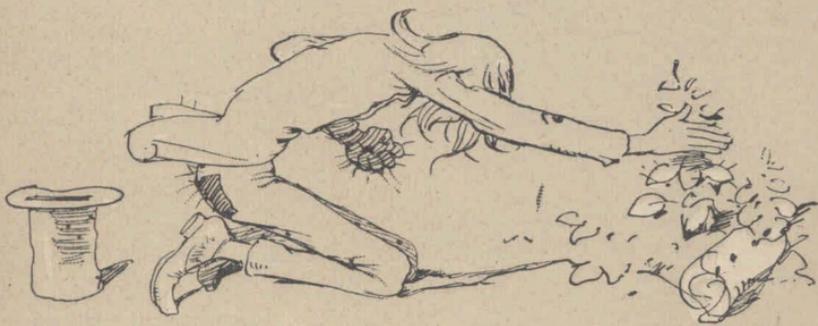
6. —Ah!, c'est toi, misérable et méprisable ortie! Voilà la vengeance de ma main irritée!

6. —Ah! It was thou, accursed nettle; then take that in just punishment of thy perfidy!

6. —Ah! Foste tu, maldita ortiga? Pois tóma, por justo castigo da tua perfidia!



5. —¡Con mil legiones de demonios! ¡Ahora me ha pinchado en la mano!



6. —¡Ah!, ¿con que eres tú, maldita ortiga? Pues ¡toma, en justo castigo a tu perfidia!

7. —Mille diables! Je ne sais que faire de mes mains inutiles!

7. —The deuce take it all! I've stung both my hands.

7. —Diabos a leve!... Inutilisou-me as mãos!

8. —Mais quand-même, voilà vieille rosse, tiens ton compte! (A vrai dire, elle est plus forte que moi, car je souffre beaucoup.)

8. —Then take that, andt hat, and that. The horrible thing is stinging all my body.

8. —Pois, tóma, tóma e tóma... E como se me vai pondo o corpo!



7. —¡Mal rayo la parta!... ¡Me ha inutilizado las dos manos!



8. —Pues, ¡toma!, ¡toma! y ¡toma!... ¡Y cómo me va poniendo el cuerpo la condenada!

9. —C'est égal, je m'en fiche! Je finirai par te détruire complètement, vieille sauvage!...

9. —No matter; I'll not leave the slightest little trace of thee; brute, pig, animal...

9. —Não importa; até que não fique rasto de ti, indecente, porca!...

10. Le champ paraissait un vrai champ de bataille...

10. And thus appeared the battlefield after the slaughter...

10. E assim ficou aquela mal fadado campo...



9. —No importa: hasta no dejar rastro de ti, indecente, cochina, puerca!...



10. Y así quedó aquel malhadado campo de Agramante...

11. et c'est comme vous voyez que notre poète revenait chez soi sans avoir commencé son poème *Job le tres patient*.

11. and thus returned to his home the would-be author of *The most patient Job*.

11. e assim regressou a casa o auctor *manqué d'O. patientissimo Job*.





11. y así regresó a su hogar el autor manqué de *El pacientísimo Job*.



APELES MESTRES

EL AGUA
DE HIERRO



1. —Voilà ma langue, docteur; je suis anémique à ne plus pouvoir me tenir debout. Connaissez-vous quelque chose qui puisse me rendre les forces perdues?

—L'eau ferrée, mon ami, rien que l'eau ferrée peut faire le miracle.

1. —Doctor, I'm fearfully anæmic; do you know of anything by which I could get my strength back?

—Tincture of Iron, my friend, tincture of iron.

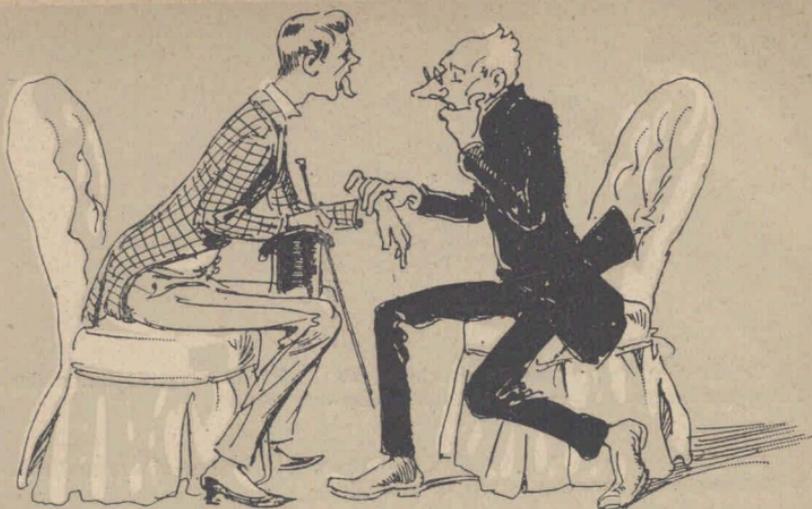
1. —Douctor, sinto-me anémico; sâbe d'alguma dróga que me devolva as forças?

—Água ferrea, meu amigo, água ferrea.

2. Une fois arrivé chez soi, notre malade remplit une bouteille avec les meilleurs et plus pointus des clous qu'il trouve.

2. On arriving home the patient placed in a bottle the best nails he could find.

2. Quando o anémico chegou a casa, enche uma garrafa com todos os pregos que encontrou.



1. —Doctor, estoy perdidamente anémico; ¿conoce usted algo que pueda devolverme las fuerzas?
—El agua de hierro, amigo mío, el agua de hierro.



2. Llegado a su casa, el anémico echa en una botella los mejores y más acerados clavos.

3. Il observait plein de confiance et de foi, la rougeur transmise à l'eau par les particules d'oxide détachées des clous.

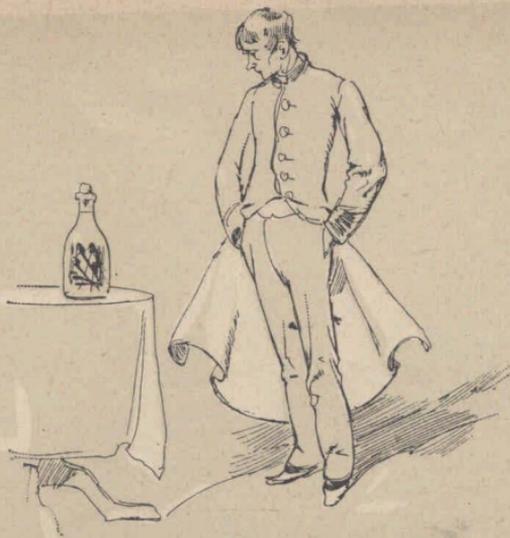
3. And observed, full of faith, how the water became richer and richer with the gilded particles of the oxide.

3. E observa, cheio de fé, como a agua se vai enriquecendo com as particulas de oxido.

4. Voilà le moment de prendre la première prise. Que le miracle se fasse!

4. Let me but take the first dose and the miracle is done!

4. Vamos a provar o primeiro traga... e faça-se o milagre.



3. Y observa, lleno de fe, cómo se va enriqueciendo el agua con las doradas partículas del óxido.



4. —Venga, pues, la primera toma, y hágase el milagro.

5. —Oh! malheureux que je suis! J'ai avalé le plus grand clou qu'il y avait à la bouteille.

5. —Good gracious! I've swallowed a nail!

5. —Ó da guarda, que enguli um prego!...

6. —Voyez, Docteur, quelle catastrophe! J'en mourrai sûrement!

6. —Doctor, see what I've done. There's no hope for me.

6. —Douctor, que desgraça a minha! Não ha salvação para mim!



5 —¡Ay de mí!, ¡me he tragado un clavo!



6. —¡Doctor, vea usted qué catástrofe! ¡No hay salvación para mí!

7. —Ne craignez rien, mon ami, je vais vous sauver; j'ai une idée extraordinaire... attendez-moi une minute...

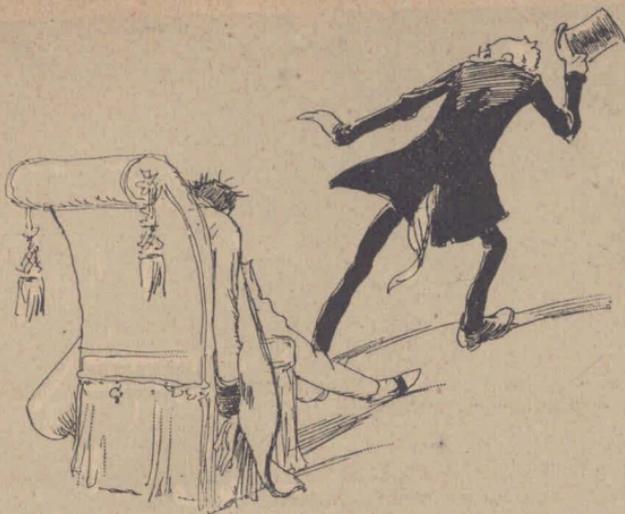
7. —Oh, yes there is. I've a splendid idea, just wait a moment...

7. —Pois não havia de haber! Agora mesmo tenho uma idea luminosissima... espere uns minutos...

8. —Eureka! Levez la tête et ouvrez bien la bouche...

8. —Eureka! Raise your head and open your mouth...

8. —Eureka! Levante a cabeça e abra-me bem essa boca...



7. —¡Sí la habrá! Me asalta una idea luminosísima... aguarde usted unos segundos...



8. —¡Eureka! Levante usted la cabeza y abra de par en par esa boca.

9. Et lui appliquant un iman, le savant docteur, reussit à faire sortir le clou des profondeurs abdominales.

9. And, placing the magnet inside, the learned doctor caused the nail to emerge from its abdominal recesses.

9. E metendo o iman na dita, faz o sabio douctor com que o prego sáhia immediatamente das profundidades abdominais.

10. —Je m'en disais bien que lorsqu'on a du talent!... Et à propos, à quelle Académie dois-je envoyer ce clou?

10. —Ah! what it is to be really and truly learned!... And, by the way, to which Academy shall I send this nail?

—10. —Quando uma pessoa é um verdadeiro sabio... E' verdade, para que Academia mando eu este prego?...



9. Y metiendo por ella el imán, hace el sabio doctor que el clavo salga solito de las profundidades abdominales.



10. —¡Cuando uno es sabio de veras!... Y a propósito, ¿a qué Academia le mando yo este clavo?

PUBLICACIONES ESCOLARES Y VULGARIZACIÓN DE CONOCIMIENTOS

Cartilla. E. Homs. Método moderno de lectura; un tomo encuadernado en tela con profusión de ilustraciones.

Primer libro de lectura.

Un tomo ilustrado.

Segundo libro de lectura.

Un tomo ilustrado.

Tercer libro de lectura.

Un tomo ilust. Serie graduada, de verdaderos documentos culturales.

Escritura Práctica Norteamericana. E. Homs. Colección de 10 cuad. ilustrados.

Caligrafía Inglesa. Colección de ocho cuad. ilustrados.

Geografía Física y Astronómica. Libro I. Un tomo ilustrado.

Geografía Universal. Libro II. Un tomo ilustrado.

Geografía de España y Portugal. Libro III. Un tomo.

Obra con magníficas ilustraciones, dedicada a la escuela y a la educación particular.

Cuadernos Geográficos.

Cuadernos con mapas mudos destinados a trabajos gráficos y estadísticos.

Gráficas de Geografía.

Tres cuadernos. Cada página va dispuesta para trazar gráficas comparativas.

Gramáticas Castellanas.

M. de Montoliu. Tres tomos graduados, compuestos a base de la estructura del lenguaje.

Aritméticas. J. Palau. Tres tomos graduados, ilust., compuestos según la más moderna técnica de la enseñanza de esta materia.

Aritmética Mercantil.

J. Palau. Un tomo. Esta obra contiene todos los problemas que se presentan en la vida de los negocios.

Geometría. (Estudio de las formas.) J. Palau. Un tomo. Magníficas ilust. Las formas vivas, el cálculo aritmético, el dibujo, etc., están asociados en esta obra.

Urbanidad. Condesa del Castella. Un tomo. El trato social se estudia en esta obra de un modo atractivo.

Geografía Humana. H. J. y F. D. Herbertson. Tomo con magníficas ilustraciones. Exposición clara de las relaciones que existen entre la actividad humana y la Geografía física.

Estudio experimental de algunos animales que se encuentran en la casa, en el jardín o en el campo y en la granja.

J. Palau. Un tomo ilustrado. Esta obra debe considerarse como una introducción a la Zoología.

Estudio experimental de la vida de las plantas. G. F. Atkinson. Un tomo profusamente ilustrado. Esta pequeña obra maestra constituye una introducción a la Botánica.

Sinónimos. Un tomo. Repertorio de palabras usuales castellanas de sentido análogo, semejante o aproximado.

Romancero Castellano. Al alcance de los jóvenes. Un tomo con ilustraciones en color.

Dibujo Elemental. C. B. Nualart. Colección de nueve cuadernos. Muy a propósito para iniciar en el dibujo a niños pequeños.

Vidas de Grandes Hombrés. Publicadas bajo la dirección de D. J. Palau Vera, con magníficas ilustraciones. Son todas ellas muy sugestivas y estimulantes para la juventud. Tomos publicados: *Julio César, Alejandro Magno, Cervantes, Napoleón, Jaime I el Conquistador, Gonzalo de Córdoba (El gran Capitán), Cristóbal Colón.* Próximos a publicarse: *Stephenson, Pizarro, Pasteur, Miguel Angel, etc.*

Flos Sophorum. E. d'Ors. Ejemplario de la vida de los grandes sabios. Un tomo ilustrado.

Cuentos Vivos. Apeles Mesures. Serie primera. Un tomo. Serie segunda. Un tomo.

TRABAJO MANUALES

Ejercicios de Geografía. Colección de mapas dispuestos para recortar y pegar.

El secreto de los colores. Trabajo manual e instructivo al mismo tiempo.

La Tejedora. Colección de modelos para tejer tiras de papel que están dispuestas para ello.

JUGUETES INSTRUCTIVOS

El Teatro de los Niños.

C. B. Nualart. Juguete instructivo que ha obtenido un éxito inmenso. Escenarios varios modelos para todas las fortunas. Obras completas para representar, cuyos decorados son bellísimos. Se han publicado las siguientes obras, en dos actos: *El Mercader de Venecia, El Alma de las ruinas, La Vuelta al hogar, Los Lobos del mar, Violeta, El Tesoro del Rajá, La Ciencia más que el poder, El Hacha maravillosa, La Fierecilla domada, La Leyenda de San Jorge, La Madre, Caperucita azul* (del insigne literato D. Antonio Zozaya), *¡Viajeros al tren!* En tres actos: *La Estrella de los Reyes Magos.*

Mi Pueblo. C. B. Nualart. Juguete interesantísimo que instruye a la vez. Un pueblo que se organiza a voluntad. Consta de más de 200 piezas diferentes.

PRÓXIMA PUBLICACIÓN
Economía Doméstica.
Un tomo.

Pídase nuestro Catálogo General

